

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**La cuarta pared y las referencias culturales como  
herramientas humorísticas en la traducción de obras  
transmedia**

**Autora:** Irene Moreno Alguacil

**Tutor:** Ximo Granell Zafra

**Fecha de lectura/ Data de lectura:**



## **Resumen/ Resum:**

El presente trabajo pretende ser un análisis de las referencias culturales y las roturas de la cuarta pared en la obra transmedia de Deadpool, perteneciente al universo Marvel. Así mismo, derivará en un análisis secundario de la oralidad de este personaje, debido a la singularidad de esta. Este análisis analizará la traducción al español peninsular de tres de sus cómics (*Deadpool Kills the Marvel Universe*, *Deadpool Killustrated* y *Deadpool Kills Deadpool*) y los subtítulos de sus dos películas (*Deadpool* y *Deadpool 2*), esto último en comparativa con los *fansubs* que se han hecho de las mismas. En concreto, nos centraremos en analizar los efectos humorísticos que se producen el personaje mediante las roturas de la cuarta pared y referencias culturales, así como los juegos de palabras de forma secundaria, y la traducción de estas.

En este Trabajo se han utilizado las normas de citación APA 7a edición.

## **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

subtitulación, fansub, audiovisual, cómic, transmedia.

# Índice

1. Introducción .....	6
1.1. Justificación .....	7
1.2. Objetivos.....	8
1.3. Metodología .....	8
1.4. Estructura .....	8
2. Marco teórico .....	10
2.1. Marvel, el universo transmedia .....	10
2.3. La figura del héroe .....	12
2.2. La ruptura de la cuarta pared .....	12
2.6. En torno al discurso oral.....	13
2.4. La traducción para la subtitulación .....	14
2.5. El <i>fansub</i> .....	14
3. Metodología .....	16
3.1. Descripción del objeto de estudio .....	16
3.1.1. La figura y personalidad del personaje.....	16
3.1.2. Argumento de las películas.....	18
3.1.3. Argumento de los comics .....	18
3.2. Material de análisis (corpus).....	19
3.3. Categorías de análisis.....	20
3.1. Técnicas de traducción .....	21

4. Análisis comparativo.....	23
4.1 Muestra núm. 1.....	24
4.2. Muestra núm. 2.....	25
4.3. Muestra núm. 3.....	26
4.4. Muestra núm. 4.....	27
4.5. Muestra núm. 5.....	29
4.6. Muestra núm. 6.....	30
4.7. Muestra núm. 7.....	32
4.8. Muestra núm. 8.....	33
4.9. Muestra núm. 9.....	34
4.10. Muestra núm. 10.....	35
5. Conclusiones.....	37
Anexos .....	45
1. Recreaciones de cubiertas de películas .....	45
2. Fichas técnicas de las películas.....	47
3. Cubiertas de los cómics.....	49
3.1. Deadpool Kills the Marvel Universe .....	49
3.2. Deadpool Killustrated.....	51
3.3. Deadpool Kills Deadpool.....	54
4. Cubiertas de revistas.....	56
5. Deadpool y Linterna Verde.....	59

6. Primer vaciado de muestras .....	61
7. Escenas contextuales .....	89
8. Integración de Deadpool en la cultura popular actual (memes).....	95

## 1. Introducción

El trabajo que presentamos a continuación pretende ser un análisis de las referencias culturales y las roturas de la cuarta pared que encontramos en la obra transmedia de *Deadpool*<sup>1</sup>, perteneciente al universo Marvel<sup>2</sup>. Así mismo, derivará en un análisis secundario de la oralidad de este personaje, debido a la singularidad de esta.

Es necesario destacar la importancia de *Deadpool*, siendo la tercera película con clasificación para adultos más taquillera de la historia a nivel internacional, con una recaudación de 785 millones de dólares, precedida por su secuela *Deadpool 2*, con una recaudación de 738 millones de dólares (IMDb). Respecto al universo Marvel su importancia es incalculable, en 2019 tres de sus películas alcanzaron el top 10 en recaudaciones a nivel mundial, con *Avengers: Endgame* en primer lugar, *Spider-Man: Far from Home* en cuarto lugar y *Captain Marvel* en quinto lugar (*ibidem*).

Uno de los aspectos sobre los que más se está reflexionando en el campo de la narrativa audiovisual es el fenómeno de la transmediación, que se refiere a las historias derivadas de un “mundo” o “universo” a través de diferentes medios y soportes (Rueda Laffond y Galán Fajardo, 2013). Es aquí donde se sitúan el Universo Marvel y *Deadpool*.

El análisis que presentamos pertenece a los campos de la traducción audiovisual (TAV), en concreto, la subtitulación, y la traducción literaria. En el siglo XXI los medios de comunicación son omnipresentes. Un vistazo rápido a los programas de televisión tradicionales o a las guías de cine dará fe del crecimiento y la importancia del medio y de la traducción audiovisual (TAV) en la mayoría países (Anderman y Díaz Cintas, 2009).

Dentro del ámbito de la TAV, en este trabajo trabajaremos con los subtítulos y *fansubs* debido a que la oralidad de *Deadpool* no se manifiesta únicamente en el canal oral sino también

---

<sup>1</sup> Antihéroe de Marvel, que se caracteriza por su humor irreverente, superpoderes varios para luchar contra criminales. (Redacción Quien.NET)

<sup>2</sup> Marvel ha creado múltiples historias y universos paralelos a su historia más popular, conocida como Tierra-616 y en el que aparecen algunos de los personajes más populares, como el Capitán América, spider-man, Thor, Hulk o los X-Men entre otros. Redacción de El Universal. (Redacción de El Universal, 2017)

en el escrito, ya sea en los cómics o en la subtitulación de sus películas. La subtitulación, pese a ser una disciplina joven, se ha consolidado y desarrollado como línea de investigación y área de especialización profesional dentro de la traducción audiovisual (Guillot, 2019). Especialmente a raíz de la aparición de Internet que facilita la llegada de estos materiales y obras a todo el mundo a través de las barreras lingüísticas (Anderman y Diaz-Cintas, 2009).

En cuanto a la traducción literaria, la complejidad reside en la tendencia de las obras literarias a «entremezclar en su estructura interna elementos como el lenguaje de uso de las comunidades, el estilo del autor y su postura política y filosófica, además de cosmovisiones disímiles» (Dos Santos y Alvarado, 2012). Los cómics y posteriores adaptaciones cinematográficas de Deadpool entran pues dentro de estas dos especialidades. Creado por el artista Rob Liefeld y el escritor Fabian Nicieza, la primera aparición del personaje fue en *New Mutants* (vol. 1) #98 en 1991, mientras que su primera aparición en la gran pantalla no fue hasta 2016 con su primera película en solitario<sup>3</sup>.

### 1.1. Justificación

Creímos interesante esta elección por su naturaleza. Deadpool, como hemos dicho, pertenece a un universo transmedia muy complejo y elaborado que se ha ido consolidando y ampliando con los años. El universo Marvel se ha popularizado en la última década haciendo que personajes que antes eran conocidos únicamente entre los fans del cómic pasen a ser conocidos entre el gran público y a formar parte de la cultura colectiva. Un ejemplo claro de integración en la cultura actual son los memes<sup>4</sup> que se hacen con el personaje (ver anexo 8). Deadpool llegó en 2016 a la gran pantalla y en estos cuatro años que han pasado se ha convertido en uno de los personajes más conocidos de Marvel. Tiene características que consideramos de especial interés, a saber: Deadpool es consciente de su propia naturaleza ficcional y, en consecuencia, es capaz de romper la cuarta pared; además, es conocido por el sobrenombre de «el Mercenario Bocazas» en referencia a su costumbre de hablar sin parar. Esta

---

<sup>3</sup> Sí hubo apariciones anteriores del personaje en películas como *X-Men Orígenes*, pero tomamos como referencia únicamente sus películas en solitario.

<sup>4</sup> El término se usa para describir una idea, concepto, situación, expresión o pensamiento, manifestado en todo tipo de construcción multimedia, que se replica mediante internet de persona a persona hasta alcanzar una amplia difusión. El concepto de meme se ha propuesto como un posible mecanismo de evolución cultural (“Meme de internet”, 2020).

última fue la razón que nos hizo decantarnos por Deadpool y su oralidad como objeto de estudio. Debido a su peculiar carácter y a su capacidad y costumbre de romper la cuarta pared, Deadpool hace referencias a elementos de nuestra cultura y a elementos del mundo ficticio al que pertenece. Esto, unido a su humor irónico y absurdo que acompaña de constantes juegos de palabras y lenguaje soez hacen de su oralidad un objeto de estudio que nos pareció interesante.

## 1.2. Objetivos

Así pues, el objetivo principal de este trabajo es analizar la cuarta pared y las referencias culturales y sus efectos humorísticos en las traducciones al castellano peninsular del personaje transmedia Deadpool. Así mismo, esto puede dividirse en otros objetivos derivados de este, a saber: seleccionar y definir un corpus de análisis relevante y actual en un entorno transmedia, identificar rasgos de oralidad, intertextos y referencias culturales en dicho corpus, elegir las muestras de dicho corpus que analizaremos, definir un modelo de análisis que nos permita identificar el proceso de traducción de los rasgos de oralidad, intertextos y referencias culturales localizados anteriormente para, por último, aplicarlo y con el resultado poder llegar a unas conclusiones.

## 1.3. Metodología

La metodología que seguiremos constará de tres partes: primeramente, realizaremos un vaciado de muestras extraídas de los cómics seleccionados y de las dos películas que tiene hasta ahora el personaje (ver anexo 6), después seleccionaremos aquellas que vayamos a analizar; tras ello, las muestras elegidas serán analizadas teniendo en cuenta las técnicas de traducción propuestas por José Luis Martí Ferriol (2006). Con los resultados del análisis haremos una comparación analizando los criterios de traducción empleados y, gracias a esta comparación concluiremos qué criterios cumplen mejor con la función de oralidad y humor en su relación con la cuarta pared.

## 1.4. Estructura

Este trabajo se estructura en cuatro partes principales. La primera, en la que se introduce el tema a tratar, se presentan los objetivos a conseguir y se presenta y justifica brevemente el corpus de estudio. La segunda, el marco teórico, donde hablamos de forma más extensa del entorno que enmarca el corpus. Se explica la trayectoria de Marvel, en qué consiste



la figura del héroe y la técnica de rotura de la cuarta pared. Además de abordar el discurso oral, la traducción para subtitulación y el *fansub*. A continuación, una explicación de la metodología seguida para el análisis realizado en este trabajo y de la bibliografía empleada para el mismo. Seguida de un análisis práctico de las muestras elegidas de los cómics y películas de Deadpool. Por último, se llega a una conclusión general derivada del trabajo realizado. Además, se acompaña el trabajo de una serie de anexos para la ampliación de algunas partes que consideramos oportunas.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Marvel, el universo transmedia

Uno de los aspectos sobre los que más se está reflexionando en el campo de la narrativa audiovisual es el fenómeno de la transmediación. Este concepto –u otros similares, como el *crossmedia*– hace referencia a las historias derivadas de una matriz específica a la que podemos referirnos como “mundo” o “universo”, y girarían a través de diferentes medios y soportes. Desde este punto de vista, la transmediación refiere a los conceptos de flujo, sincretismo y multiexplotación, así como formas de interacción entre el texto, el contexto y la audiencia (Rueda Laffond y Galán Fajardo, 2013).

Dicha interacción no refiere únicamente a la proliferación de adaptaciones entre la literatura, el cine, la televisión o los videojuegos, sino que les ha sido atribuida una trascendencia más vasta. Para estimar sus componentes, agentes activos e implicaciones socioculturales se han involucrado ópticas interpretativas derivadas de la reflexión transtextual, los análisis sobre multimedialidad y las reflexiones sobre consumo mediático activo según la tradición de los estudios culturales (Jankowski y Hanssen, 1996; Ryan, 2001).

El caso que nos ocupa en este trabajo es el de una de las empresas más importantes de la industria del entretenimiento, Marvel, cuyos personajes – en 2013 – recaudaron, según The Numbers, más de 2.200 millones de dólares a nivel mundial con tan solo tres títulos cinematográficos: *Thor: The Dark World*, *The Wolverine* y *Iron Man 3*. (The Numbers)

La popularidad de sus personajes actualmente se debe, sobre todo, a sus adaptaciones a la gran pantalla con películas como las anteriormente citadas. Pese a ello, no debemos obviar la larga trayectoria de la empresa en el medio del cómic. Marvel Comics fue creada en 1939<sup>5</sup> y ya desde un principio fue la creadora de personajes muy representativos dentro del mundo del cómic. Es más, Marvel, junto con su principal competidor, DC, con conocidas como “The Big Two” por su indiscutible dominio del medio en EE. UU. y a nivel mundial llegando incluso a

---

<sup>5</sup> Inicialmente se conoció como Timely Comics y Atlas Comics, posteriormente cambió de nombre.

convertirse en un referente cultural occidental (Guiral, 2008). En sus ochenta años de recorrido la editorial se ha especializado en el género de superhéroes.

Sin embargo, el éxito de Marvel en Hollywood no fue inmediato y su entrada a la gran pantalla fue gradual y pasaron por diferentes etapas. Así pues, se pueden distinguir tres fases clave del salto de Marvel Comics al cine, y por consiguiente a la industria del entretenimiento multimedia (De Prada y Rodríguez, 2012):

1. **Las producciones externas** (1986-1996). En esta etapa, no demasiado exitosa, la compañía cedió los derechos de la explotación cinematográfica de algunos de sus personajes a estudios externos.
2. **Las coproducciones** (1998-2007). La editorial, mediante la división Marvel Studios, comienza a controlar gran parte de las producciones que ya no dependen exclusivamente de estudios externos. En esta etapa llegan los primeros éxitos en taquilla con películas como *X-Men* (2000) o *Spider-Man* (2002).
3. **La autoproducción** (2007 -). Con *Iron Man* (2008) se comienza a producir en exclusividad las películas y se crea un universo audiovisual ficticio compartido entre los diferentes personajes e historias que lo componen. De esta forma, a partir del 2007 hasta hoy se ha ido creando el Marvel Cinematic Universe (MCU) que se caracteriza por la continuidad temática y narrativa de todas sus películas basadas en los personajes de los cómics. De este modo, las tramas se entrelazan entre las películas y sus personajes se relacionan así como lo hacían en los cómics. Es en esta etapa donde los personajes de la compañía han alcanzado la indiscutible popularidad que tienen en la actualidad y es en esta etapa donde se encuentra Deadpool.

La importancia de la creación del MCU es su capacidad para crear marcas reconocibles dentro de su universo donde se relacionan entre ellas creando una continuidad común donde se entrelazan las vidas, historias y tramas de los personajes que la forman (De Prada, y Rodríguez, 2012).

Deadpool aparece algo después, en el 2016, con su primera aparición en solitario y dentro de un universo ya formado y bien cohesionado.

### 2.3. La figura del héroe

Los cómics y películas de Deadpool se han clasificado dentro del género de acción, aventura y comedia (IMDB) donde podría entrar el subgénero de superhéroes puesto que Deadpool pertenece al Universo Marvel, caracterizado por personajes como el Capitán América o Iron Man que son superhéroes, pero ¿es Deadpool realmente un superhéroe?

Koole et al. (2013) definen algunas características de los superhéroes en el cine como: 1) normalmente jóvenes y fuertes, 2) no muestran signos de envejecimiento y 3) tienen, por lo menos, una debilidad. Además, estos superhéroes 4) tienen uno o varios superpoderes fruto de experimentos científicos que 5) usan contra sus enemigos, 6) los cuales son fácilmente identificables como criminales comunes o supervillanos que planean la dominación mundial. Por ende, su lucha representa la oposición de fuerzas del bien y del mal. Además, 7) los superhéroes normalmente son moralmente ambiguos y algunos incluso 8) son descritos como arrogantes, engreídos o mentalmente inestables. Por tanto, Deadpool, pese a haber sido clasificado (incluso por el mismo) como un antihéroe, cumple con algunas características enumeradas, las cuales veremos desarrolladas en el apartado Metodología.

### 2.2. La ruptura de la cuarta pared

La ruptura de la cuarta pared es un término original del teatro que se ha adaptado a los productos transmedia y que consiste en la interacción de los personajes de la obra con los espectadores de esta, poniendo en evidencia la ficcionalidad o conciencia propia de la representación (Valero Cano, 2019).

Desde que Wade descubre en *Deadpool Kills Marvel Universe* que es un personaje de cómic adquiere la capacidad de romper la cuarta pared. Esta es quizás una de las características más representativas del personaje pues le da pie a innumerables chistes y autorreferencias (ver anexo 7). De hecho, Deadpool “lee” comics de Marvel y sabe de las aventuras de sus compañeros de universo de primera mano. Esta habilidad llega a darle poder sobre su realidad por lo que es capaz de manipularla llegando a leer sus propios comics. Además, conoce nuestro mundo (el mundo real) y hace constantes referencias al mismo.

De hecho, la campaña de márketing de 20th Century Fox para promocionar su segunda película recreó 16 carátulas de películas conocidas con Deadpool en sus portadas. Entre ellas

hay clásicos como *El Bueno, El Malo y el Feo*, *Depredador* o *Terminator*, hasta series recientes como *Assassin's Creed* y muchas películas de los X-Men (Christiansen, 2020) (ver anexo 1). Pero eso no es todo, también parece en varias portadas de revistas, algunas reales, otras no (ver anexo 4).

## 2.6. En torno al discurso oral

En *Análisis de un texto coloquial*, Briz Gómez (2000) pretende encontrar un modelo pragmático para sistematizar el discurso oral ya que una perspectiva pragmática permite abordar la descripción y exposición de los usos lingüísticos.

Desde un punto de vista pragmático, los actos de habla son diferentes según si son orales o escritos. El oral pues, «se caracteriza por las irrupciones, reformulaciones y otras particularidades [...]. En definitiva, por una espontaneidad típica de lo oral informal».

Una conversación presupone la presencia de ciertos elementos, a saber: cierto dinamismo entre sus interlocutores y unos turnos de palabra no pactados con anterioridad. Si la relación entre los participantes es de igualdad, el tono predominante será informal. Dentro de la conversación coloquial tenemos los rasgos coloquiales, que se refieren al registro y se caracterizan por «la relación de igualdad entre los interlocutores, relación vivencial de proximidad, marco discursivo familiar y cotidianidad temática» (Briz Gómez, 2001).

Sin embargo, las marcas de oralidad no son exclusivas de la conversación, sino que también se encuentran en los textos audiovisuales. Debemos aclarar que el medio escrito no significa una ruptura con la oralidad sino una influencia mutua. En este sentido, Bustos Tovar (1996) dice que «hay [...] una constante imbricación entre oralidad y escritura» ya que lo oral «adquiere unos determinados modelos de organización textual». Es en esta relación de influencia mutua que podemos ver lo que podríamos denominar la «escritura oralizada» del texto fílmico» (Valero Gisbert, 2016). Esta, como explica Chaume (2004) «ha de parecer oral» y aclara que «no se trata de establecer dos polos dicotómicos aislados» sino de mantener el texto audiovisual en «un continuum de mayor elaboración a menor elaboración», o lo que es lo mismo, de lo más formal a lo más espontáneo, por lo que el diálogo fílmico tiende a reproducir rasgos característicos de la conversación (Valero Gisbert, 2016). Y es aquí donde se sitúa la subtitulación, como un híbrido del texto audiovisual y escrito. Aquí se sitúa también la oralidad de *Deadpool*, marcadamente espontánea e informal.

## 2.4. La traducción para la subtitulación

La subtitulación ha sido ignorada por los académicos durante muchos años hasta que, a partir de los años 90 empezó a ganar visibilidad debido a la abundancia de productos audiovisuales en nuestra sociedad (Díaz Cintas y Remael, 2007).

La subtitulación puede definirse como la práctica de traducción consistente en la presentación de un texto escrito, por lo general en la parte inferior de la pantalla, en que se transmite lo dicho por el personaje, así como los elementos discursivos que aparecen en pantalla y la información que contiene la banda sonora (canciones y *voices off*) (*ibidem*).

Una característica de suma importancia para la traducción audiovisual y, en concreto, de la subtitulación, como indica Hurtado Albir (2011) «tiene que ver con el trasvase del código oral al escrito, teniendo el traductor que formular por escrito elementos característicos de la comunicación oral y reproducir sus efectos significativos (derivados de la entonación, los gestos, etc.)».

## 2.5. El *fansub*

El rápido desarrollo tecnológico de las últimas décadas ha tenido grandes consecuencias para la traducción audiovisual en general y para la subtitulación en particular. Gracias a Internet los programas de subtitulación se han hecho cada vez más accesibles, lo que ha facilitado el incremento y asentamiento de prácticas como el *fansub*.

Algunos rasgos característicos de estos subtítulos hechos «por y para fans» son el uso de colores para identificar a los diferentes interlocutores, la incorporación de notas aclaratorias sobre los diálogos (juegos de palabras o dobles sentidos normalmente) en los propios subtítulos o en la parte superior de la pantalla y el aglutinamiento de los subtítulos que no se ajustan al mínimo de caracteres por línea (Díaz Cintas y Remael, 2007).

En los inicios, esta práctica se restringía a la subtitulación de anime al inglés, pero actualmente se ha extendido a otros materiales audiovisuales como las películas. Desde una perspectiva académica, se ha investigado poco sobre este campo (Ferrer, 2005; Díaz Cintas y Muñoz Sánchez, 2006) pero resultaría muy interesante investigar y analizar esta práctica en

detalle y ver si, en cierto modo, pueden establecerse ciertas comparaciones o paralelismos entre estas formas nuevas de subtitulación y las tradicionales (*ibidem*).

## 3. Metodología

### 3.1. Descripción del objeto de estudio

#### 3.1.1. La figura y personalidad del personaje

Para poder llevar a cabo el análisis creemos importante conocer y tener en cuenta ciertos aspectos relativos a la historia y personalidad de Deadpool, ya que están relacionadas con su oralidad. Su sentido del humor y su actitud ante las situaciones en las que se ve envuelto son indispensables para entender su comportamiento. Para empezar, Deadpool hace su primera aparición en el mundo Marvel en 1991, concretamente en el cómic *New Mutants* (vol. 1) #98. Debemos aclarar que las versiones del comic<sup>6</sup> y las posteriores adaptaciones al cine no coinciden y en el presente análisis se tomarán en cuenta ambas.

Como vimos en el apartado 2.3. La figura del héroe, Deadpool, pese a haber sido clasificado incluso por él mismo como un antihéroe, lo cierto es que cumple algunas características atribuidas de los superhéroes que nos ayudarán a conocer al personaje:

Primeramente, Wade Wilson<sup>7</sup> nace en una familia disfuncional, huye de ella y se convierte en militar. Más tarde deriva en mercedario. Pasado algún tiempo, es diagnosticado de un cáncer cerebral inoperable por lo que, como último recurso, se ofrece voluntario en los experimentos del programa Arma-X, responsables del factor curativo de Lobezno. El experimento tuvo éxito y Deadpool obtiene un poder curativo casi ilimitado, pero como efectos adversos su cuerpo queda deformado para siempre y su mente resulta severamente dañada. Tras escapar de las instalaciones en las que sufrió la mutación va de un lugar a otro enfrentándose a varios criminales (Comic Vine, 2020).

---

<sup>6</sup> En España el personaje de cómic fue traducido desde un principio y hasta la actualidad como Masacre, siendo conocido con este nombre en el ámbito del cómic, pese a ello, por temas relativos al copyright, las películas han mantenido el nombre original. En el presente trabajo nos referiremos al personaje únicamente como Deadpool.

<sup>7</sup> Nombre presuntamente real del personaje Deadpool. Aclaramos “presuntamente” por la divergencia respecto al tema en los cómics y la poca información real sobre el personaje.



Este daño mental ya mencionado, similar a la esquizofrenia, le da al personaje una mayor profundidad, pese a ello esta característica que es claramente visible en los cómics, no se manifiesta en las versiones cinematográficas. Aun así, hay varios ejemplos que podemos referir como muestras de su desequilibrio mental, como la escena en la que prende fuego a unos bidones de gasolina sobre los que se acuesta haciendo que, literalmente, salten él y su casa por los aires. Además, ligado a su estado mental, está su incapacidad para quedarse callado, cualidad que le ha dado el sobrenombre de “El Mercenario Bocazas” (The Merc with a Mouth). Su incesante parloteo junto a su humor absurdo e irónico hace que sus diálogos estén cargados de referencias culturales y autorreferencias, característica que comenta el actor que le da vida en las películas cuando, en *Behind the Scenes of Deadpool* dice:

*«Deadpool has kind of like an unlimited pop culture cannon at his disposal at any moment, you know, and I think it's what makes him interesting for me it's everything that he talks about or, you know, are elements of things that really affected me as a kid and, you know, some of his sitcom references or song references.»*

Sin embargo, hay dos características atribuidas al héroe que Deadpool no cumple. En las películas y los cómics sobre los que trabajaremos no hay un enemigo que quiera dominar el mundo sino que, en su primera película Deadpool va tras Ajax porque le culpa de la desfiguración de su cuerpo y en la *Killology*<sup>8</sup> Deadpool masacra a todos los héroes y villanos del universo Marvel, a los protagonistas de los clásicos de la literatura y, finalmente, a sí mismo para liberarse de la continuidad ficticia de la que se cree prisionero desde que es consciente de su carácter ficticio. Sin embargo, en *Deadpool 2* sí aparece un villano como el mencionado por Koole et al. (2013) pues éste, el Director, pese a no querer dominar el mundo sí quiere esclavizar a todos los mutantes movido por un odio innato hacia ellos. Sin embargo, en ambas películas y comics no hay una lucha del bien contra el mal, sino que Deadpool actúa movido por lo que él cree que es correcto: en la primera película para recuperar a su novia, en la segunda para redimir

---

<sup>8</sup> Nombre con el que se refiere a la serie compuesta por *Deadpool Kills Marvel Universe*, *Deadpool Killustrated* y *Deadpool Kills Deadpool*.

y salvar a un adolescente evitando que se convierta en un asesino en serie y en los comics mencionados para liberarse a sí mismo de la continuidad en la que vive.

### 3.1.2. Argumento de las películas

*Deadpool* es el origen cinematográfico del personaje, Wade Wilson, antiguo integrante de las fuerzas especiales que más tarde se convirtió en mercenario y, debido a un cáncer cerebral inoperable, se somete voluntariamente a unos experimentos de la operación Arma X que despiertan en él un factor curativo acelerado que lo hace casi inmortal, aunque como contrapartida le deje el cuerpo deformado y secuelas psicológicas irreversibles. Tras el experimento, Wade adopta su alter ego Deadpool y, juntando su factor curativo a sus previas habilidades para la lucha y las armas y su humor absurdo e irónico, persigue al hombre que destruyó su vida, Ajax.

En *Deadpool 2*, tras dos años trabajando exitosamente como mercenario, Wade pierde a Vanesa, el amor de su vida, a manos de un objetivo al que daba caza. Se culpa por la muerte de su novia e intenta suicidarse sin éxito volándose por los aires sobre unos bidones de gasolina. Mientras se recupera en la mansión de los X-Men finalmente accede a unirse a ellos. Coloso y Cabeza Nuclear Adolescente Negasónica acuden a un orfanato para mediar entre la policía y un mutante adolescente inestable, Russell Collins<sup>9</sup>. Deadpool decide proteger a Russell de Cable, un mutante venido del futuro con la intención de matar al adolescente para evitar que se convierta en un asesino en serie.

### 3.1.3. Argumento de los comics

En el presente trabajo tomaremos como referencia varios comics: *Deadpool Kills The Marvel Universe*, *Deadpool Killustrated* y *Deadpool Kills Deadpool* (ver anexo 3).

La *Killogy* comienza cuando Deadpool, tras salir del experimento del Proyecto Arma X con su factor curativo recién adquirido y su desequilibrio mental, es internado en un psiquiátrico por el Profesor X. Allí es tratado por un médico que resulta ser Psicoman<sup>10</sup> y que, intentando

---

<sup>9</sup> También conocido como Firefist.

<sup>10</sup> Villano que intenta dominar el mundo mediante el control mental.

someter mentalmente a Wade para esclavizarlo, lo que hace es acallar las voces que Deadpool oía dejando solamente a una de ellas, que lo insta a matar a todos los villanos y superhéroes del mundo. En su caza, se encuentra con The Watcher, el que hasta entonces había sido nuestro narrador en la historia y este, antes de ser asesinado, le revela una verdad universal: Deadpool y el resto de los habitantes del mundo no son más que personajes ficticios manejados por entidades superiores (nosotros) a las que The Watcher les estaba hablando. Tras esta revelación, y alentado por la voz de su cabeza, Deadpool se decide a matar a todos los héroes y villanos del Universo Marvel con el objetivo de “liberarlos”. Esta misión de liberación continúa en *Deadpool Killustrated* y *Deadpool Kills Deadpool* donde Wade intenta encontrar la idea primigenia de todas las historias y acabar con ella, acabando así con la continuidad. Mediante un portal dimensional Deadpool viaja a través de las diferentes realidades, pasando por todo tipo de clásicos literarios y dando muerte a sus protagonistas, viendo cómo, poco a poco, la realidad ficticia a la que pertenece parece colapsar. Finalmente, en *Deadpool Kills Deadpool*, movido por su necesidad de liberación, decide matar a todas las versiones de él mismo que existen en el multiverso.

### 3.2. Material de análisis (corpus)

En el presente trabajo se toman como corpus los cómics *Deadpool Kills The Marvel Universe*, *Deadpool Killustrated* y *Deadpool Kills Deadpool* y los subtítulos de las dos adaptaciones cinematográficas *Deadpool* y *Deadpool 2* (ver anexo 2), todo ello en su versión original y su traducción española. Para los cómics hemos tomado la traducción del Grupo Panini y para la subtitulación de las películas la de RakutenTV, además de unos *fansubs* no oficiales.

Para el análisis se han incluido los diálogos seleccionados tanto de ambas películas como de los comics que analizamos pues no se muestran diferencias notables. Así mismo, se presentarán los diálogos escogidos, en sus versiones original y traducida en tablas como la siguiente:

<b>TCR</b>	<b>Texto original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<b>Técnica utilizada</b>	<b>Fansubs</b>	<b>Técnica utilizada</b>
00:00:00					
00:00:00					

Tabla 1 Ejemplo de tabla de análisis

<i>Texto original</i>	<i>Traducción española</i>	<i>Técnica utilizada</i>

*Tabla 2 Ejemplo de tabla de análisis*

Así mismo, se acompañarán de una breve descripción para poder situar la muestra en su contexto y el análisis se dividirá en subapartados según el elemento en que nos centremos entre los analizados, a saber: lenguaje soez, juegos de palabras, roturas de la cuarta pared y referentes culturales. Aclaramos también que solo se tendrán en cuenta para el análisis las intervenciones de Deadpool al ser el personaje en el que se centra el presente trabajo.

### 3.3. Categorías de análisis

Tras leer la traducción de los cómics y ver las películas intentamos identificar muestras con función humorística dentro del corpus y analizamos que recursos narrativos se habían empleado para conseguir el efecto humorístico (rotura de la cuarta pared, referencias culturales...), a la vez que las técnicas de traducción que se habían usado en cada caso. Tras el análisis, hicimos una clasificación para ver que recursos narrativos eran más comunes y las técnicas que se usaban en cada caso, aparte de la eficacia de estas a la hora de conseguir este efecto humorístico.

La posterior clasificación distinguirá los diferentes recursos narrativos que utiliza el personaje para expresar humor y las técnicas que se usan en su traducción para mantener el efecto. Ponemos especial atención en técnicas específicas propuestas por José Luís Martí Ferriol (2006), no obstante, no quiere decir que obviemos las no citadas. Las técnicas analizadas según el recurso narrativo que reproduzcan son: para los referentes culturales las técnicas de adaptación, generalización, creación discursiva, compresión, equivalencia, préstamo y traducción literal; para el lenguaje soez los eufemismos y disfemismos y, por último, para los juegos de palabras pararemos especial atención a los dobles sentidos, palabras inventadas, rimas, modismos, acrónimos, expresiones culturales e indicadores de cortesía.

### 3.1. Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción utilizadas para nuestro análisis se basan en las de José Luis Martí Ferriol en «Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación» (2006). Esta clasificación consta de veinte técnicas. Además, esto ha sido contrastado con otros manuales como el de Peter Fawcett, *Translation and language: linguistics theories explained* (Fawcett, 2003) y el de Jeremy Munday *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (Munday, 2008). Así pues, las técnicas son las siguientes:

- 1) **Préstamo:** integrar una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro o naturalizado.
- 2) **Calco:** traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
- 3) **Traducción palabra por palabra:** en la traducción se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original. Las palabras del original y de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número.
- 4) **Traducción uno por uno:** cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.
- 5) **Traducción literal:** La traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.
- 6) **Equivalente acuñado:** se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario o el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- 7) **Omisión:** suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.
- 8) **Reducción:** suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen.
- 9) **Compresión:** sintetizar elementos lingüísticos.
- 10) **Particularización:** usar un término más preciso o concreto.
- 11) **Generalización:** utilizar un término más general o neutro.
- 12) **Transposición:** Cambiar la categoría gramatical o la voz del verbo.
- 13) **Descripción:** Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

- 14) **Ampliación:** Añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designen una cualidad obvia presentada en pantalla.
- 15) **Amplificación:** se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones o paráfrasis explicativa, que cumplen una función metalingüística.
- 16) **Modulación:** se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original: puede ser léxica y estructural.
- 17) **Variación:** se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
- 18) **Sustitución:** se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa.
- 19) **Adaptación:** se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- 20) **Creación discursiva:** se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

Hemos decidido realizar nuestro análisis de acuerdo con las técnicas mencionadas por considerar la lista completa y suficiente y por ser aplicable a la traducción audiovisual y, más concretamente, a la subtitulación.

## 4. Análisis comparativo

Durante el capítulo analizaremos diez muestras seleccionadas dentro del corpus que conforman las películas *Deadpool* y *Deadpool 2* y la *Killlogy*. El análisis consistirá en una primera presentación de la muestra y contextualización de esta para una mejor comprensión del diálogo, seguida del análisis propiamente dicho. Podemos ver el primer vaciado de las películas y los cómics en el anexo 6 y de este primer vaciado seleccionamos las diez muestras que analizamos a continuación.

Las muestras del cómic seleccionadas no incluyen lenguaje soez ya que siempre se sigue la misma técnica, la de reproducir este lenguaje por signos ortotipográficos a modo de censura. Lo que, si bien constituye una manera más gráfica de representación, no es tan explícita y detallada por lo que preferimos centrarnos en otros aspectos en lo referente a los cómics.



*Ilustración 1 Ejemplo de censura del lenguaje soez en los cómics*

Además, veremos que las referencias culturales y la rotura de la cuarta pared suelen estar relacionadas ya que el nombrar un elemento cultural nuestro que no existe en su mundo rompe en sí la cuarta pared.

#### 4.1 Muestra núm. 1

<i>TCR</i>	<b>Texto original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<b>Técnica utilizada</b>	<b>Fansubs</b>	<b>Técnica utilizada</b>
1:01:34	Holy mommy fucking shit!	¡Mecachis en la puta hostia!	Adaptación	¡Carajo!	Eufemismo
1:01:39	Look at these gorgeous sons of bitches.	¡Qué estilazo tienen esos cabrones!	Adaptación	Qué bonitos hijos de puta.	Traducción literal
1:01:43	Oh, yeah! That'sright, Bedlam!	Eso es. Muy bien, Confusión.		¡Bien, eso es, Bedlam!	
1:01:50	No! Tripping motherfucking billies!	¡No! ¡Mierda! ¡Joder, qué putadón!	Adaptación	¡No! ¡Malditos desgraciados!	Eufemismo

Tabla 3 Monólogo de Deadpool durante una misión de los X-Force.

#### **Información contextual:** Extracto de *Deadpool 2*

**Contexto:** En esta escena los integrantes de X-Force, entre los que se encuentra Confusión y Deadpool, saltan de un avión en un día especialmente ventoso por lo que tienen dificultades para maniobrar. Aquí Deadpool ve como Confusión tiene cada vez más dificultades hasta que, finalmente, a pocos metros del suelo, debido a una corriente fuerte, se choca con un autobús y muere.

El aspecto más interesante de esta muestra es el alto nivel de vulgaridad y el uso de lenguaje soez. El efecto humorístico de la escena se crea por el giro de acontecimientos acompañado de la alta expresividad de Deadpool. Podemos ver que los subtítulos oficiales optan por la adaptación, alejándose un poco del original para no calcar las expresiones y, en su lugar, optar por un lenguaje vulgar más propio del español peninsular, consiguiendo así un monólogo natural y creíble que mantiene el grado de vulgaridad del original.

En cambio, el *fansub* combina dos técnicas, por un lado, la traducción literal y por otro el eufemismo. Se trata de una traducción, al contrario que la oficial, más apegada al original. Sin embargo, pese a su mayor cercanía con el texto original el resultado que consigue está más alejado que el de la traducción oficial. Al rebajar el nivel de vulgaridad elimina una de las principales características de la muestra que, como hemos dicho, es el alto nivel de vulgaridad.



Este uso del lenguaje soez es algo recurrente y característico del personaje y, al diluirlo mediante el eufemismo, le resta personalidad a Deadpool y fuerza expresiva a la escena. Además, las líneas del *fansub* resultan ser menos naturales que las de la traducción oficial por lo que, el uso de la traducción literal en este caso no solo le resta naturalidad a la escena, sino expresividad y carácter al personaje.

#### 4.2. Muestra núm. 2

<i>TCR</i>	<b>Texto original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<b>Técnica utilizada</b>	<b>Fansubs</b>	<b>Técnica utilizada</b>
1:03:00	Oh, my God! What the fuck?	¡Me cago en la grandísima puta!	Adaptación	¡No puede ser! ¿Qué carajos?	Eufemismo
1:03:03	Fucking acidic vomit!	¡Puto vómito ácido!	Adaptación	¡Maldito vómito ácido!	Eufemismo

Tabla 4 Monólogo de Deadpool durante una misión de los X-Force.

#### **Información contextual:** Extracto de *Deadpool 2*

**Contexto:** Esta escena sucede a la anterior. En el descenso en paracaídas, Zeitgeist cae en una trituradora de hojas y su paracaídas queda enganchado. En su forcejeo para liberarse del paracaídas y salir de la máquina, otro miembro del equipo, Peter, va en su ayuda y tira de él para sacarlo de la trituradora. Pero Zeitgeist acaba lanzándole vómito ácido sin querer, matando a Peter y, al momento, siendo él engullido por la trituradora muriendo los dos. Deadpool al ver como Zeitgeist vomita sobre Peter, matándole, reacciona agresivamente como vemos en la muestra.

Esta muestra es similar a la anterior y el efecto humorístico es causado por el mismo motivo. Vemos que, debido al enfado el grado de vulgaridad del personaje es elevado, nivel que mantiene la traducción oficial. Ésta opta por la adaptación, alejándose del original, pero manteniendo el nivel de vulgaridad mediante el uso de expresiones propias del lenguaje vulgar del español peninsular, consiguiendo así mantener la intensidad de la escena y un monólogo natural.

En cambio, el *fansub* vuelve a optar por el eufemismo, restándole, como en la muestra anterior, no solo naturalidad, sino también fuerza expresiva. El personaje no solo está

sorprendido, sino también enfadado y frustrado ya que su plan ha pegado un desafortunado e inesperado giro.

En este caso, como en el anterior, la adaptación resulta ser la técnica más eficiente pues consigue mantener el grado de expresividad de Deadpool así como la naturalidad del lenguaje. En cambio, la traducción literal no es la opción más acertada pues no consigue el mismo efecto expresivo que el texto original.

#### 4.3. Muestra núm. 3

Texto original	Traducción española	Técnica utilizada
<i>I know what yer thinking. Bringing Galacticus to a Deadpool-fight is just dirty pool. (Dirtypool... Wonder what happened to the old perv?)</i>	Sé qué estáis pensando: traer un Galacticus a un enfrentamiento de Masacres es masasucio. (Masasucio... ¿Qué le habrá ocurrido a ese viejo perverso?)	Adaptación

Tabla 5 Diálogo entre las diferentes versiones de Deadpool.

**Información contextual:** Extracto de *Deadpool Kills Deadpool #3 USA* (pág.4)



**Contexto:** Deadpool en su intento de escapar de la continuidad viaja entre realidad para, en última instancia, matar a todas las versiones de sí mismo y así, acabar con el origen de todo,

con el origen de la continuidad y ser así, libre<sup>11</sup>. En uno de estos enfrentamientos consigo mismo, su oponente trae un Galacticus versión Deadpool.

El rasgo más característico de esta muestra es el uso de un juego de palabras para crear humor. En esta ocasión no tenemos comparación pues solo tenemos en cuenta la traducción oficial de los cómics. Vemos que el juego de palabras consiste en la combinación del adjetivo *dirty* y el sufijo «-pool» correspondiente a la segunda mitad del nombre de Deadpool. En este caso los traductores han optado por la técnica de adaptación pues han traducido el adjetivo *dirty* como «sucio» y han añadido el prefijo «masa-» del nombre español Masacre. Han conservado la estructura de palabra compuesta con la inversión del orden «adjetivo + sufijo» por «prefijo + adjetivo» adaptando así la estructura del juego de palabras a la gramática del castellano. Además, en la traducción se han juntado las dos partes de la palabra en una sola. El resultado es una traducción que mantiene la naturalidad y frescura del original y no pierde ningún elemento del juego de palabras por lo que mantiene el nivel de humor del original. Se trata de una adaptación eficaz.

#### 4.4. Muestra núm. 4

<b>TCR</b>	<b>Texto original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<b>Técnica utilizada</b>	<b>Fansubs</b>	<b>Técnica utilizada</b>
1:23:44	Doing the right thing is sometimes messy	Hacer lo correcto a veces es chungo,		¡Hacer lo correcto a veces es desastroso,	
1:23:46	And fucked up, and not particularly convenient!	Y jodido, y no es precisamente lo que más apetece.		Y jodido, y no demasiado cómodo.	
1:23:50	So stay here in Château de Virgin	Así que quédate ahí, en el “Château Mujigateau”,	Adaptación	¡Así que quédate aquí en Château de Virgin	Traducción palabra por palabra
1:23:53	While we go get our fuck on!	¡mientras nosotros le echamos cojones!		Mientras nosotros nos ensuciamos las manos.	

Tabla 6 Diálogo entre Deadpool y Colosso a las afueras de la mansión de los X Men.

<sup>11</sup> El argumento de los cómica se ha explicado en el apartado «3.1.3. Argumento de los cómic».

**Información contextual:** Extracto de *Deadpool 2*



**Contexto:** Deadpool necesita ayuda y va a la mansión de los X-Men para convencer a Coloso pero éste se muestra reticente. Ante la negativa del X-Men, Deadpool se refiere a la mansión donde vive como el *Château de Virgin* siguiendo con su broma recurrente de llamar a Coloso «virgen».

Esta muestra contiene lenguaje soez, un alto nivel de vulgaridad y un juego de palabras que es lo que crea el efecto humorístico de la escena y lo que analizaremos. El original utiliza un juego de palabras basado en la unión de *château* (del francés «castillo») y un adjetivo peyorativo dirigido a Coloso. La idea de este adjetivo es incidir en la falta de masculinidad o rudeza del personaje, algo que remarca Deadpool de forma humorística y burlesca en muchas ocasiones. Además, la idea de darle un nombre francés es intencionada para crear un efecto más refinado y remilgado, adjetivo que también suele achacarle a Coloso.

La traducción oficial vuelve a optar por la adaptación, manteniendo la primera unidad de la palabra (*château*) intacta y adaptando la segunda mitad. En lugar de mantener el adjetivo «virgen», opta por «mojigato» que consigue el mismo efecto que el original y además suena más natural ya que una traducción literal hubiera resultado algo forzada. Además, la decisión de adaptar la fonética del adjetivo «mojigato» a la fonética francesa, sustituyendo la grafía *o* por *eau* no dificulta la comprensión del juego de palabras y le da unión al compuesto, formando así una frase redonda y cómica que funciona a la perfección, es natural y mantiene el sarcasmo del personaje.

En cambio, el *fansub* opta por una traducción palabra por palabra. Lo más probable es que se trate de una opción por descarte, al ser un traductor aficionado no cuenta con los conocimientos de los profesionales por lo que es posible que, al no encontrar una buena solución a este problema de traducción haya optado por la traducción palabra por palabra. Es

comprensible para el receptor ya que el juego de palabras es entendible en castellano debido a su proximidad con el francés, al ser ambas lenguas románicas. Sin embargo, pese a ser una traducción comprensible, el juego de palabras no funciona pues no mantiene la naturalidad y el efecto cómico que sí mantiene la traducción oficial.

#### 4.5. Muestra núm. 5

<i>TCR</i>	<b>Texto original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<i>Técnica utilizada</i>	<i>Fansubs</i>	<i>Técnica utilizada</i>
00:40:51	And when life ends up breathtakingly fucked...	Cuando la vida se va tanto a tomar por culo,		Cuando la vida resulta terriblemente mal	
00:40:55	You can generally trace it back	Normalmente todo se debe a una mala decisión.		Generalmente el origen de todo es una mala decisión descomunal.	
00:40:56	To one big, bad decision.				
00:40:59	The one that sent you down the road to Shitsburgh.	La que te envió hacia Mierdalandia.	Adaptación	La que te puso en el camino hacia la perdición.	Explicación

*Tabla 7 Monólogo de Deadpool durante un flashback a su ingreso en el proyecto Arma X.*

#### **Información contextual:** Extracto de *Deadpool*

**Contexto:** Nos encontramos en un momento crucial en la trama, el punto de no retorno. Aquí, es donde Wade Wilson se convierte en Deadpool. Tras reflexionar sobre la oferta de un agente secreto para curar el cáncer que padece Wade y dotarlo de superpoderes, finalmente éste acepta la oferta. En esta escena nos cuenta como narrador que ésta es una situación extrema y la decisión tomada lo hará empeorar todo aún más.

Esta muestra, pese a no corresponder a una escena especialmente cómica, no llega a ser dramática debido a la personalidad del narrador. En el monólogo encontramos lenguaje soez y un juego de palabras que pretende incidir en lo malo de la situación en la que se encuentra Wade y le da el tono humorístico a la escena. Se trata de un humor irónico, casi cínico, como es costumbre en el personaje y acorde a la situación de la escena. Aquí Deadpool forma un juego de palabras que consiste en la creación del nombre de una ciudad mediante la unión del

sustantivo *shit*, en alusión a la mala situación en la que se encuentra, y el sufijo «-burgo». El sufijo es común en nombres de ciudades como, por ejemplo, Saint Petersburg o Edinburgh.

La traducción oficial vuelve a optar por una técnica de adaptación al conservar el núcleo de la palabra original y adaptar el sufijo. En lugar de calcar el sufijo «-burgo» opta por «-landia», típico de los nombres de ciudades y que significa «sitio de, lugar de». Éste sufijo proviene del germánico "-land" que significa "tierra, país" («Ejemplos Sufijo -landia», s. f.). Así pues, éste sufijo también es típico a la hora de formar nombres de lugares ficticios<sup>12</sup>. Es por ello por lo que funciona perfectamente, pues logra que la audiencia comprenda que se trata de un nombre ficticio y, a su vez, un juego de palabras humorístico que resulta natural en nuestra lengua. El resultado es un juego de palabras que mantiene tanto la naturalidad, como el significado y el tono humorístico del original sin perder información.

En cambio, vemos que el *fansub* ha optado por evitar este juego de palabras, probablemente por no encontrar una buena alternativa al problema de traducción. Lo traduce mediante la técnica de descripción consiguiendo así transmitir el mensaje del original, pero perdiendo tanto el efecto humorístico como la naturalidad de este. Como en muestras anteriores, el *fansub* logra transmitir la información mediante técnicas más apegadas al original pero perdiendo la naturalidad y el sentido del humor que sí logran mantener en la traducción oficial.

#### 4.6. Muestra núm. 6

<i>Texto original</i>	<i>Traducción española</i>	<i>Técnica utilizada</i>
<i>No wonder the kids like <b>sparkly</b> vampires more than they like you. Me... I'm 100% team Jacob. And really... I <b>vant</b> to kick your ass!</i>	No me sorprende que a los chavales les gusten más los vampiros <b>gusiluz</b> que tú. Yo... Estoy al 100% con el equipo Jacob. Y la verdad... ¡ <b>Quiero</b> darte una palissa!	Adaptación

Tabla 8 Diálogo entre *Deadpool* y *Drácula*.

**Información contextual:** Extracto de *Deadpool Killustrated #2 USA* (pág. 9)

<sup>12</sup> En el libro *La Cenicienta*, de Manuel Carnero Sama, encontramos la cita siguiente: «Érase una vez, en un país llamado... Bueno; ya sabéis que en los cuentos todo es inventado, todo es fantasía. [...] Piensa en tu propio nombre y añádele al final "landia".» (Sama, 2007, pp. 1–3).



**Contexto:** En esta escena Deadpool está luchando contra el Drácula de Bram Stocker que inspiró todas nuestras historias de vampiros actuales.

Esta muestra es un perfecto ejemplo del uso de referentes culturales con fines humorísticos. Además, como anticipamos previamente, es una forma de romper la cuarta pared al hacer referencia a una obra de ficción que sólo el espectador puede entender al no ser una referencia cultural del mundo al que pertenece el personaje. Vemos que con *sparkly vampires* hace referencia a *Crepúsculo*<sup>13</sup> cuyos vampiros protagonistas brillan al sol. Además de la otra referencia a la misma obra cuando hace alusión a Jacob, uno de los personajes. Vemos pues, que conoce tanto la obra como al *fandom* pues se declara «*team Jacob*<sup>14</sup>».

La traducción ha decidido adaptar la primera referencia con un enfoque domesticante hacia el público español al nombrar al «gusiluz»<sup>15</sup>, muñeco presente en la infancia de gran parte de la audiencia receptora. Es una técnica efectiva, pues además de ser natural aumenta incluso el nivel de humor del original al comparar al rival con un muñeco. Además, la naturalidad surge

---

<sup>13</sup> Novela de la escritora estadounidense Stephenie Meyer publicada en el 2005. En ella aparecen unos vampiros, una de las particularidades de los cuales es que su piel brilla al sol.

<sup>14</sup> En la obra, hay un triángulo amoroso y la protagonista debe elegir entre Jacob o Edward. El *fandom* de la saga suele decantarse por uno u otro y se declaran a sí mismos o bien «*team Jacob*», o bien «*team Edward*».

<sup>15</sup> El gusiluz es un muñeco para niños pequeños, diseñado por Playskool de Hasbro, y fabricado en Pawtucket, Rhode Island. Introducido en 1982, el cuerpo del gusiluz y su pijama contenían un dispositivo a pilas que al apretarlo iluminaba la cabeza de vinilo del juguete desde dentro, creando un suave resplandor (Glo Worm, 2020).

no sólo de la familiaridad de la audiencia con el juguete sino de la no-sorpresa. Esto es porque ya se han hecho muchas comparaciones entre los protagonistas de *Crepúsculo* y los gusiluz.

#### 4.7. Muestra núm. 7

<i>TCR</i>	<b>Texto original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<i>Técnica utilizada</i>	<i>Fansubs</i>	<i>Técnica utilizada</i>
1:02:44	Nice to see you, Jared.	Que gusto verte, pervertido.	Generalización	Que gusto verte, padre Maciel.	Adaptación

*Tabla 9 Deadpool hablándole al agente secreto.*

#### **Información contextual:** Extracto de *Deadpool*

**Contexto:** Aquí Deadpool se encuentra con el agente secreto que lo embaucó para hacerse voluntario en el experimento que le dio los poderes.

Esta muestra es un claro ejemplo también del uso de referentes culturales con fines humorísticos además de una clara rotura de la cuarta pared al hacer referencia a personajes públicos que sólo el espectador puede conocer. Deadpool en la escena se refiere al agente secreto con el nombre de Jared, haciendo alusión al actor Jared Fogle acusado de pedofilia en el 2015 (BBC News, 2015) y siguiendo así con la broma recurrente de Wade hacia el agente llamándolo pedófilo.

La traducción oficial opta por una generalización del original, llamándolo directamente «pervertido» y no cayendo entonces en referentes culturales que pudieran no entenderse en el futuro. Es una traducción muy eficiente pues mantiene el nivel humorístico y la burla de Wade, con el mismo sentido que el original. Además, al no adaptar el referente cultural a un delincuente sexual actual que pudiera conocer la audiencia española, evita el carácter efímero de estas adaptaciones pues lo más probable es que sea un referente cultural con caducidad ya que después de unos años, el público podría no acordarse de él o conocerlo. En definitiva, es una traducción doblemente efectiva, tanto en el sentido humorístico como en el temporal.

El *fansub* en cambio opta por adaptar el original y mantener la estructura del nombre propio, le llama «padre Marcel» haciendo alusión a Marcial Marcel, conocido pederasta mexicano (Bedoya, 2019). Consigue así el mismo efecto que el original con la misma estructura, manteniendo así la naturalidad y el efecto humorístico. Sin embargo, no se trata de una traducción eficiente por dos motivos: Primeramente, se trata de un referente cultural muy



concreto y es posible que es únicamente comprensible para el público mexicano excluyendo así al resto de posibles audiencias hispanohablantes. Además, al utilizar un referente cultural del momento no evita la caducidad que sí evita la traducción oficial. Es muy probable, al contrario que en la traducción de Rakuten, que además de ser incomprensible para el público hispanohablante no-mexicano, lo sea también para el público futuro que o bien habrá olvidado de qué persona se trata, o bien nunca haya oído hablar de él.

#### 4.8. Muestra núm. 8

<i>Texto original</i>	<i>Traducción española</i>	<i>Técnica utilizada</i>
<i>Never could understand why you felt the need to continually expand your cast of characters—sorry—your student body.</i>	Nunca he entendido por qué la necesidad de ampliar continuamente el elenco de personajes... Perdona, el alumnado.	Traducción literal

Tabla 10 Diálogo entre Deadpool y el Profesor X.

**Información contextual:** Extracto de *Deadpool Kills The Marvel Universe #3 USA* (pág.7)



**Contexto:** Aquí Deadpool está torturando a Charles Xavier<sup>16</sup> y hace referencia al creciente número de personajes pertenecientes al grupo de los X-Men burlándose de ellos como de costumbre.

Esta muestra es una clara rotura de la cuarta pared, es una forma directa de romperla pues no hace uso de referentes culturales, sino que hace alusión directa a la naturaleza ficcional de su mundo y lo hace de forma sarcástica, de acorde al característico humor de Deadpool. La

<sup>16</sup> También conocido como Profesor X, fundador de los X-Men y máximo responsable de estos.

traducción española ha optado por una técnica de traducción literal al no hallar ninguna dificultad. La traducción no presenta ninguna dificultad más allá del tono satírico y la rotura de la cuarta pared. Es pues una traducción muy acertada ya que consigue solucionar ambos problemas de forma natural manteniendo la ironía de Deadpool. Aquí podemos ver como Wade es consciente de su propia ficcionalidad y de la del resto de personajes haciendo referencia al «elenco de personajes».

#### 4.9. Muestra núm. 9

<b>Texto original</b>	<b>Traducción española</b>	<b>Técnica utilizada</b>
<i>Dinosaur against the laws of nature and common sense! If this doesn't warrant a <b>splash page</b>, I don't know what does!</i>	¡Dinosaurio contra las leyes de la naturaleza y el sentido común! ¡Si eso no se merece una viñeta a <b>toda página</b> , no sé qué lo merece!	Explicación

Tabla 11 Monólogo de Deadpool en mitad de la lucha contra sus otras realidades.

**Información contextual:** Extracto de *Deadpool Kills Deadpool #4 USA* (pág. 1)



**Contexto:** En esta escena Deadpool está luchando contra el resto de las versiones de él mismo, una de las cuales es un dinosaurio.

De nuevo, una clara y directa rotura de la cuarta pared en la que el personaje se burla del mundo ficticio en el que se encuentra preso. En esta muestra, en cambio, no se burla de otro personaje, sino del propio formato en el que se encuentra preso Deadpool, haciendo alusión al formato de la viñeta en la que se encuentra de forma irónica. Aquí la traducción ha optado por una explicación del término para una mejor comprensión por parte de los receptores y un efecto más natural. Así pues, el resultado es muy eficaz pues transmite la información a la vez que mantiene el efecto humorístico de esta rotura de la cuarta pared.

#### 4.10. Muestra núm. 10

<b>TCR</b>	<b>Texto original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<b>Técnica utilizada</b>	<b>Fansubs</b>	<b>Técnica utilizada</b>
00:41:16	Just promise you'll do right by me.	Prométame que me ayudará		Prométame que hará lo correcto por mí	
00:41:19	So I can do right by someone else.	Para que yo pueda ayudar a alguien.		Para que yo haga lo correcto por otra persona.	
00:41:23	And please don't make the super-suit green.	Y, por favor, que el supertraje no sea verde.	Traducción literal	Y, por favor, que mi traje no sea verde.	Traducción literal
00:41:26	Or animated.	Ni animado.	Traducción literal	Ni animado.	Traducción literal

Tabla 12 Wade hablando con el agente secreto.

#### **Información contextual:** Extracto de *Deadpool*

**Contexto:** Aquí nos encontramos en el momento en que Wade Wilson entra en las instalaciones de Proyecto X al haber aceptado la oferta del agente secreto.

Por último, otra rotura de la cuarta pared directa en la que el personaje hace alusión al pasado del actor que lo interpreta, Ryan Reynolds, que hizo deLinterna verde años atrás. La película fue muy criticada por sus fans, en especial, por la baja calidad de la animación del traje del superhéroe, de ahí la referencia. Se trata de un guiño humorístico a los espectadores.

Aquí no hay divergencia entre la traducción oficial y el *fansub* pues ambas optan por una traducción literal al no haber ninguna dificultad de traducción notable. Es interesante esta rotura de la cuarta pared ya que Deadpool está haciendo referencia a una película que Ryan

Reynolds, el actor que le da vida, protagonizó antes que Deadpool. La película en cuestión es *Linterna Verde*, filme que recibió muchas críticas por la animación del traje del superhéroe (Cinemascomics, 2011), de ahí la referencia (ver anexo 5). Así pues, Deadpool no es solo consciente de su ficcionalidad, sino de quién es el actor que lo interpreta y las anteriores películas que ha protagonizado. Lo hace mediante una rotura de la cuarta pared, siguiendo con el sentido del humor sarcástico que tanto lo caracteriza.

## 5. Conclusiones

Como dijimos en la introducción, el principal objetivo de este trabajo es analizar la cuarta pared y las referencias culturales y sus efectos humorísticos en las traducciones al castellano peninsular del personaje transmedia Deadpool mediante la comparativa de la traducción oficial de sus cómics y películas y los *fansubs* de estas últimas.

Tras nuestro análisis podemos ver que, en la traducción profesional de *Deadpool* y *Deadpool 2* de Rakuten TV, se prefiere la técnica de adaptación a la hora de traducir juegos de palabras, lenguaje vulgar o referencias culturales ya que es una técnica que nos permite conservar la intención humorística adaptándola a la cultura de llegada lo que, o bien mantiene el nivel de humor, o bien incluso lo eleva. El caso de Deadpool es interesante, pues su popularidad se debe tanto a su capacidad para romper la cuarta pared como a la gran personalidad del personaje, caracterizada por su humor, por lo que la traducción de este es vital. Sin embargo, no es la única técnica utilizada ya que no siempre es necesaria, hay muestras en las que se opta por una traducción literal al no hallar dificultades en su comprensión o en la transmisión del humor por parte de la audiencia española. También hay muestras en las que, al hacer referencia a un elemento cultural demasiado específico, se opta por la técnica de la generalización, ya que transmite el mismo mensaje manteniendo el tono humorístico y evitando caer en referentes culturales caducos que quizás no se entenderían pasados unos años.

Por otra parte, vemos que los *fansubs* del corpus utilizado optan más frecuentemente por la traducción literal que la traducción profesional de Rakuten TV. Hay ocasiones que esta decisión es debida a que se prefiere evitar el problema de traducción que presenta la muestra o que, simplemente, no se ha encontrado una buena solución mediante la adaptación y, antes que utilizar otras técnicas, se prefiere la más sencilla de éstas, que es la traducción literal o palabra por palabra. Por lo general, en las muestras en las que hay divergencia entre traducción profesional y aficionada, y esta última ha optado por la traducción literal, resultaba una traducción poco natural y perdía gran parte de la carga humorística del original al no haberla podido transmitir a la cultura meta. Sin embargo, como en la traducción profesional, hay muestras en las que una traducción literal o palabra por palabra es lo más adecuado, ya sea porque los referentes culturales son intercomprensibles, o porque el texto original no planteaba ninguna complicación.

En conclusión, pese a que los *fansubs* han ido mejorando con los años debido a que Internet pone al alcance del gran público programas que antes eran solo accesibles para los profesionales, es clara la diferencia entre una traducción profesional y una aficionada, al menos en este caso. Hemos de aclarar que las traducciones aficionadas en ningún momento pretenden competir con las profesionales pues éstas últimas cuentan con traductores formados y experimentados que saben enfrentarse mejor a los problemas de traducción, escoger los enfoques y estrategias traductológicas, así como las técnicas de traducción más adecuadas para resolverlos. Así mismo, podemos concluir que, salvo ocasiones en las que el texto original no plantee problemas o las referencias culturales sean intercomprensibles, la técnica más popular a la hora de transmitir humor parece ser la adaptación en el caso del corpus analizado en este trabajo.

Por otra parte, en lo referente a la traducción de los cómics seleccionados, vemos variación en cuanto a las técnicas seleccionadas. Vemos que, en los casos en que el texto original no plantea ningún problema de traducción, como es el caso de la muestra núm. 8, se opta, al igual que en la traducción de las películas ya comentadas, por la traducción literal. En este caso, al no haber ningún problema de traducción, el uso de esta técnica permite transmitir la información del original manteniendo el tono humorístico de Deadpool. En cambio, en las escenas en que el texto original no plantea demasiados problemas, pero sí utiliza términos que quizás sean algo específicos, como es el caso de la muestra 9, Panini opta por la explicación del término lo que consigue resolver el problema de forma natural y manteniendo el tono irónico de la escena.

Además, en la traducción de los cómics seleccionados, cuando se hace un juego de palabras en el texto original, como es el caso de las muestras núm. 3 y 6, se prefiere la técnica de la adaptación. El uso de esta técnica en estos casos da como resultado una traducción muy eficiente pues transmite la información del original, resulta natural y, además, mantiene e, incluso eleva, el tono humorístico de la escena. Esta elevación del tono humorístico podría compensar una posible reducción de este en algún momento.

Por último, podemos ver que la rotura de la cuarta pared en el corpus analizado suele estar ligada a diálogos o monólogos irónicos de Deadpool. Como hemos visto, el personaje es muy consciente de su propia ficcionalidad, así como de la de los personajes que le rodean y el mundo en el que habitan. Esta consciencia le permite romper la cuarta pared con facilidad lo que le permite conocer el mundo real, permitiéndole así mismo hacer referencias al mismo. Esta consciencia, debido al carácter del personaje y su desequilibrio mental, le hace romper la cuarta

pared con diálogos, comentarios y monólogos sarcásticos en escenas de un alto tono humorístico. La traducción de estas escenas en particular es esencial para la traducción de los productos de Deadpool pues son un reflejo de la esencia misma del personaje. En el caso de los cómics seleccionados, la traducción de Panini ha demostrado ser muy eficiente, manteniendo el humor de las escenas con un efecto natural y sin perder información del original. Por otra parte, en el corpus audiovisual analizado se muestra divergencia entre el *fansub* y la traducción profesional. El primero suele obtener resultados poco naturales y, en general, poco eficientes como ya hemos comentado anteriormente. En cambio, y para concluir, la traducción de Rakuten TV ha demostrado ser muy eficiente, con resultados naturales que consiguen transmitir fielmente el humor característico de Deadpool.

## Referencias

Anderman, Gunilla y Díaz Cintas, Jorge (Ed.) (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan.

BBC News (19 de agosto de 2015). Subway ad star in underage sex case. *BBC News*. <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-33994289>

Bedoya, Juan (2 de enero de 2019). El Vaticano ocultó la pederastia del fundador de los Legionarios de Cristo durante 63 años. *El País*. [https://elpais.com/sociedad/2018/12/31/actualidad/1546256111\\_595163.html](https://elpais.com/sociedad/2018/12/31/actualidad/1546256111_595163.html)

Briz Gómez, Antonio (2000). El análisis de un texto oral coloquial. En Grupo Val.Es.Co (Ed.), *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* (pp. 29-48). Ariel.

Briz Gómez, Antonio (2001). El uso de o sea en la conversación. *Gramática española: enseñanza e investigación*, 7, 287-318.

Briz Gómez, Antonio (2010). Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística. En Castañer Martín, Rosa y Lagüéns Gracia, Vicente (eds.), *De moneda nunca usada* (pp. 125-133). Institución Fernando El Católico, CSIC.

Bunn, Cullen y Espín, Salva (2016). *100% Marvel. Las Minis de Masacre 3*. Panini Comics.

Bunn, Cullen; Lolli, Matteo y Talajic, Dalibor (2016). *100% Marvel. Las Minis de Masacre 2*. Panini Comics.

Carcedo Sama, Manuel (2007). *La Cenicienta*. Vision Libros.

Chaume Varela, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.

Christiansen, Axel (16 de mayo del 2018). Deadpool se toma las portadas de grandes clásicos del cine. *La Tercera*. <https://www.latercera.com/mouse/deadpool-portadas-campana/>

Cinemascomics (29 de julio del 2011). *Crítica de 'Green Lantern': Espectáculo visual del poder del anillo*. Cinemascomics. <https://www.cinemascomics.com/critica-de-green-lantern/>



Costa Llopis, Luís (2019). *El éxito del Universo Cinematográfico de Marvel: estrategias, claves y consecuencias*. [Trabajo de Fin de Grado] <http://hdl.handle.net/10251/128644>

De Bustos Tovar, José Jesús (1996). Aspectos semánticos y pragmáticos de la comunicación oral en Libros Pórtico (Ed.), *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre Análisis del Discurso Oral*. (pp. 37-50). Libros Pórtico.

De Prada, Íñigo y Rodríguez, Sara (2012). *El viaje del Superhéroe: la historia secreta de Marvel en el cine*. Tebeos Dolmen Editorial.

Díaz Cintas, Jorge y Muñoz Sánchez, Pablo (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. *The Journal of Specialised Translation*. 6, pp. 37-52. [https://www.researchgate.net/publication/252503048\\_Fansubs\\_Audiovisual\\_Translation\\_in\\_a\\_n\\_Amateur\\_Environment](https://www.researchgate.net/publication/252503048_Fansubs_Audiovisual_Translation_in_a_n_Amateur_Environment)

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Routledge.

Dos Santos, Francisca Eugenia y Alvarado, Esteban (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, 24(29), 217–245. [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97842012000100009&lng=es&tlng=es](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842012000100009&lng=es&tlng=es)

El País (2009, agosto 31 de agosto del 2009). Disney compra Marvel por 2.800 millones. *El País*. [https://elpais.com/economia/2009/08/31/actualidad/1251703979\\_850215.html](https://elpais.com/economia/2009/08/31/actualidad/1251703979_850215.html)

Fawcett, Peter (2003). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Saint Jerome Publications.

Ferrer Simó, María Rosario (2005). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes* (6), 27-43.

Filmaffinity. *Deadpool*. Filmaffinity. <https://www.filmaffinity.com/es/film244059.html>

Filmaffinity. *Deadpool 2*. Filmaffinity. <https://www.filmaffinity.com/es/film192757.html>

Gramaticas (25 de julio del 2019). *Ejemplos Sufijo -landia*. Gramaticas. <https://www.gramaticas.net/2019/07/ejemplos-sufijo-landia.html>

González, Alberto (27 de noviembre del 2019). *Las 25 películas más taquilleras de la historia y su recaudación*. Vandal Random. <https://vandal.elespanol.com/reportaje/random-las-peliculas-mas-taquilleras-de-la-historia>

Glo Worm. (23 de mayo del 2020). En *Wikipedia*. [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Glo\\_Worm&oldid=958440591](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Glo_Worm&oldid=958440591)

Guillot, Marie-Noëlle (2019). Subtitling on the cusp of its futures en Luís Pérez González (Ed.), *Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (1ra ed., pp. 31-47). Routledge Handbooks.

Guiral, Antoni (2008). *Del tebeo al manga: una historia de los cómics, 3. El comic-book: superhéroes y otros géneros*. Panini España.

Hurtado Albir, Amparo (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.

IMDb. 2019 Worldwide Box Office. IMDb. <https://www.boxofficemojo.com/year/world/2019/>

IMDb. *Deadpool*. IMDb. <https://www.imdb.com/title/tt1431045/>

IMDb. *Deadpool 2*. IMDb. <https://www.imdb.com/title/tt5463162/>

IMDb (14 de junio del 2011). *Green Lantern*. IMDb. <https://www.imdb.com/title/tt1133985/>

IMDb. *Top Lifetime Grosses by MPAA Rating*. IMDb. [https://www.boxofficemojo.com/chart/mpaa\\_title\\_lifetime\\_gross/?area=XWW&by\\_mpa=R](https://www.boxofficemojo.com/chart/mpaa_title_lifetime_gross/?area=XWW&by_mpa=R)

Jankowski, N. H y Hanssen, L. (1996). *The contours of multimedia. Recent technological, theoretical and empirical developments*. University Press.

Khal (3 de febrero del 2016). *The Mouth Behind the Merc*. Complex. <https://www.complex.com/pop-culture/2016/02/deadpool-creator-rob-liefeld>

Koole, Sander; Fockenberg, Daniel; Tops, Mattie y Schneider, Iris (2013). The Birth and Death of the Superhero Film en Daniel SullivanJeff y Jeff Greenberg (Eds.), *Death in Classic and Contemporary Film* (5ª ed., pp. 135–150). Palgrave Macmillan.

Karamoto (13 de noviembre del 2016). *Deadpool Kills the Marvel Universe (Masacre mata al Universo Marvel)*. Comicritico. <http://comicrotico.blogspot.com/2016/11/deadpool-kills-marvel-universe-masacre.html>

Martí Ferriol, José Luís (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [Tesis]. <http://hdl.handle.net/10803/10568>

Meme de internet (3 de julio del 2020). En *Wikipedia*. [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Meme\\_de\\_internet&oldid=127445731](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Meme_de_internet&oldid=127445731)

Munday, Jeremy (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.

N00beditor3 (6 de junio del 2020). *Deadpool (character)*. Comic Vine. <https://comicvine.gamespot.com/deadpool/4005-7606/>

Parra, Sergio (2016). *¿Por qué la jodida R en Deadpool es tan importante para la historia del cine?* Jot Down. <https://www.jotdown.es/2016/04/la-jodida-r-deadpool-tan-importante-la-historia-del-cine/>

Redacción de El Universal (12 de mayo del 2017). *¿Qué es el Universo Marvel?* *El Universal*. <https://www.eluniversal.com.mx/articulo/espectaculos/television/2017/05/12/que-es-el-universo-marvel>

Redacción Quien.NET. *Biografía de Deadpool - Quién es*. Quien.NET. <https://www.quien.net/deadpool.php>

Reynolds, Ryan (productor) y Leitch, David. (2018). *Deadpool 2* [Cinta cinematográfica]. EE. UU.: Marvel Entertainment; 20th Century Fox; Donners' Company y Kinberg Genre.

Reynolds, Ryan (productor) y Miller, Tim. (2016). *Deadpool* [Cinta cinematográfica]. EE. UU.: Marvel Entertainment; Marvel Studios y 20th Century Fox.

Rueda Laffond, José Carlos y Galán Fajardo, Elena (2013). Historias en el universo transmedia: El proyecto The Beatles Anthology. *Comunicación y Sociedad*, (19), 181-212. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=346/34625579008>

Ryan, M. (2001). *Narrative as virtual reality: Immersion and interactivity in literature and electronic media*. John Hopkins University Press.

Savater, Fernando (2009). *La tarea del héroe*. Ariel.

Sprague, Mike (18 de mayo del 2018). *Best Promo Stunt Ever: Deadpool Photobombs Predator, Terminator, and More*. Dread Central. <https://www.dreadcentral.com/news/274003/best-promo-stunt-ever-deadpool-photobombs-predator-terminator-and-more/>

The Numbers. *Iron Man 3*. The Numbers. <https://www.the-numbers.com/movie/Iron-Man-3#tab=summary>

The Numbers. *The Wolverine*. The Numbers. <https://www.the-numbers.com/movie/Wolverine-The#tab=summary>

The Numbers. *Thor: The Dark World*. The Numbers. <https://www.the-numbers.com/movie/Thor-The-Dark-World#tab=summary>

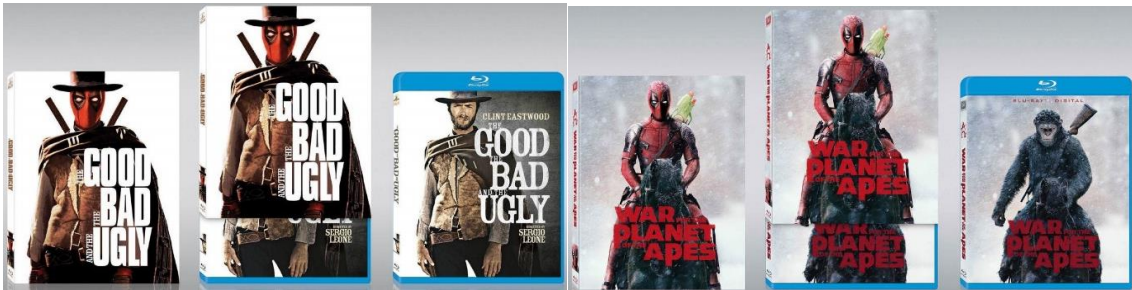
Valero Cano, Elena (2019). *La ruptura de la cuarta pared en el relato audiovisual contemporáneo* [Trabajo de final de grado]. <https://hdl.handle.net/11441/90797>

Valero Gisbert, Maria (2016). Aproximaciones a la oralidad en el texto audiovisual. *Pragmalinguística*, (24), 265-280. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2017.i25>

# Anexos

## 1. Recreaciones de cubiertas de películas





## 2. Fichas técnicas de las películas


### Deadpool

Ficha [Críticas \[272\]](#) [Tráilers \[5\]](#) [Imágenes \[26\]](#) [DVD/VoD \[2\]](#)

Título original **Deadpool**

Año **2016**

Duración **106 min.**

País  **Estados Unidos**

Dirección **Tim Miller**

Guion **Rhett Reese, Paul Wernick (Personajes: Rob Liefeld, Fabian Nicieza)**

Música **Junkie XL**

Fotografía **Ken Seng**

Reparto **Ryan Reynolds, Morena Baccarin, Ed Skrein, Gina Carano, T.J. Miller, Rachel Sheen, Brianna Hildebrand, Paul Lazenby, Sean Quan, Ben Wilkinson, Karan Soni, Naika Toussaint, Olesia Shewchuk, Kyle Cassie, Style Dayne, Fabiola Colmenero, Stan Lee**


Productora **Marvel Enterprises / Marvel Studios / 20th Century Fox. Productor: Ryan Reynolds**

Género **Acción. Fantástico. Comedia | Superhéroes. Marvel Comics. Cómic. Venganza**

Grupos **X-Men | Deadpool**


Sinopsis **Basado en el anti-héroe menos convencional de la Marvel, Deadpool narra el origen de un ex-operativo de las fuerzas especiales llamado Wade Wilson, reconvertido a mercenario, y que tras ser sometido a un cruel experimento adquiere poderes de curación rápida, adoptando Wade entonces el alter ego de Deadpool. Armado con sus nuevas habilidades y un oscuro y retorcido sentido del humor, Deadpool intentará dar caza al hombre que casi destruye su vida. (FILMAFFINITY)**

Premios **2016: Globos de Oro: Nominada a mejor película-comedia y actor (Ryan Reynolds)**  
**2016: Critics Choice Awards: Mejor comedia y actor - comedia (Ryan Reynolds)**  
**2016: Satellite Awards: Nominada a mejores efectos visuales**  
**2016: Sindicato de Productores (PGA): Nominada a Mejor película**  
**2016: Sindicato de Directores (DGA): Nominado a mejor nuevo director**  
**2016: Sindicato de Guionistas (WGA): Nominada a Mejor guión adaptado**



★★★★★☆☆☆☆

**6,8** **49.637** votos



**272** críticas - por títulos

Vota esta película

Añadir a listas

Críticas profesionales

# Deadpool 2



Ficha [Críticas \[131\]](#) [Tráilers \[11\]](#) [Imágenes \[50\]](#) [DVD/VoD \[10\]](#)

Título original	Deadpool 2
Año	2018
Duración	111 min.
País	Estados Unidos
Dirección	David Leitch
Guion	Rhett Reese, Paul Wernick, Ryan Reynolds (Cómic: Rob Liefeld, Fabian Nicieza)
Música	Tyler Bates (Canción principal: Celine Dion)
Fotografía	Jonathan Sela
Reparto	Ryan Reynolds, Josh Brolin, Zazie Beetz, Morena Baccarin, Julian Dennison, T.J. Miller, Karan Soni, Brianna Hildebrand, Leslie Uggams, Jack Kesy, Eddie Marsan, Lewis Tan, Bill Skarsgård, Rob Delaney, Terry Crews, Shiori Kutsuna, Hayley Sales, Luke Roessler, Scott Vickaryous, Tanis Dolman, Nikolai Witschl, Andréa Vawda, Matt Damon, Brad Pitt
Productora	Marvel Entertainment / 20th Century Fox / Donners' Company / Kinberg Genre. Productor: Ryan Reynolds
Género	Acción. Fantástico. Comedia   Superhéroes. Marvel Comics. Cómic. Secuela
Grupos	X-Men   Deadpool
Sinopsis	Wade Wilson (Ryan Reynolds), mejor conocido como Deadpool, su nombre de batalla e identidad antiheroica, está de regreso con Deadpool 2 y en esta ocasión su misión será salvar a un chico llamado Russell (Julian Dennison) de las manos de un poderoso rival llamado Cable (Josh Brolin). En aras de dar cumplimiento a su tarea el antihéroe formará un grupo al cual pondrá el nombre de X-Force. Secuela de la exitosa película (recaudó más de 780 millones de dólares en todo el mundo) parodia de los superhéroes mutantes del 2016, también protagonizada por Reynolds. (FILMAFFINITY)
Premios	2018: Critics Choice Awards: Nominada a mejor film acción, comedia y actor comedia



★★★★★☆☆☆☆

**6,8** 26.365 votos

131 críticas - por títulos

Vota esta película

Añadir a listas



### 3. Cubiertas de los cómics

#### 3.1. Deadpool Kills the Marvel Universe



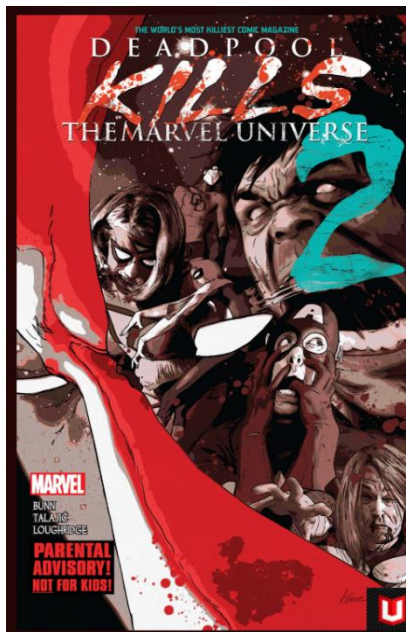
#### Deadpool Kills the Marvel Universe (2011) #1

**Published:**  
August 01, 2012

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Kaare Andrews

- What if everything you thought was funny about Deadpool... was actually just disturbing? - What if he decided to kill everyone and everything that makes up the Marvel Universe? - What if he actually pulled it off? Would that be FUN for you? - The Merc with a Mouth takes a turn for the twisted in a weekly horror comic like no other...



#### Deadpool Kills the Marvel Universe (2011) #2

**Published:**  
August 08, 2012

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Kaare Andrews

The Merc with a Mouth takes another turn for the twisted as every Marvel hero is in his crosshairs.



## Deadpool Kills the Marvel Universe (2011) #3

**Published:**  
August 15, 2012

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Kaare Andrews

- What if everthing you thought was funny about Deadpool...was actually just disturbing? - What if he decided to kill everyone and everything that makes up the Marvel Universe? - What if he actually pulled it off? Would that be FUN for you? - The Merc with a Mouth takes a turn for the twisted in a weekly horror comic like no other...



## Deadpool Kills the Marvel Universe (2011) #4

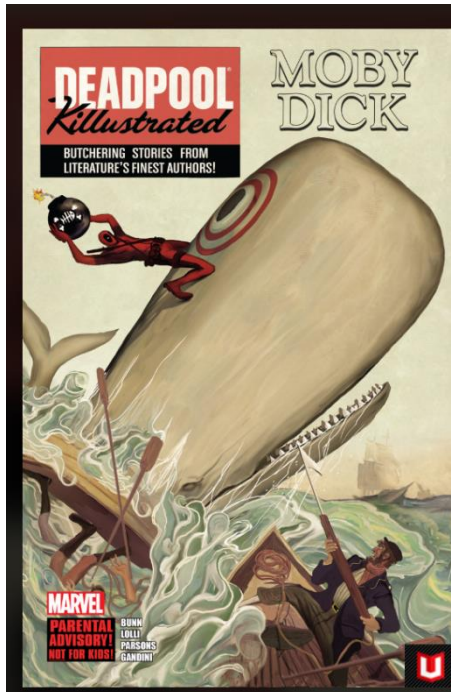
**Published:**  
August 22, 2012

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Kaare Andrews

- What if everthing you thought was funny about Deadpool...was actually just disturbing? - What if he decided to kill everyone and everything that makes up the Marvel Universe? - What if he actually pulled it off? Would that be FUN for you? - The Merc with a Mouth takes a turn for the twisted in a weekly horror comic like no other...

### 3.2. Deadpool Killustrated



#### Deadpool Killustrated (2013) #1

**Published:**  
January 23, 2013

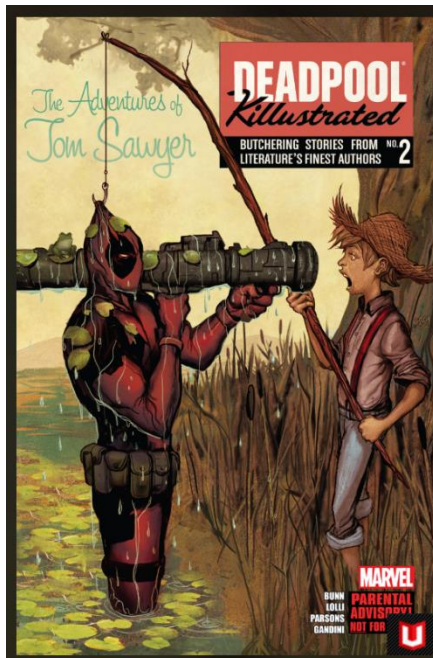
**Writer:**  
Cullen Bunn

**Penciler:**  
Matteo Lolli

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

YOU NEVER KNEW HOW BADLY YOU NEEDED THIS SERIES! Deadpool has already killed every hero in the Marvel Universe. He isn't through. This time... Deadpool's gonna take most famous characters in classic literature!

[SEE VARIANT COVERS →](#)



#### Deadpool Killustrated (2013) #2

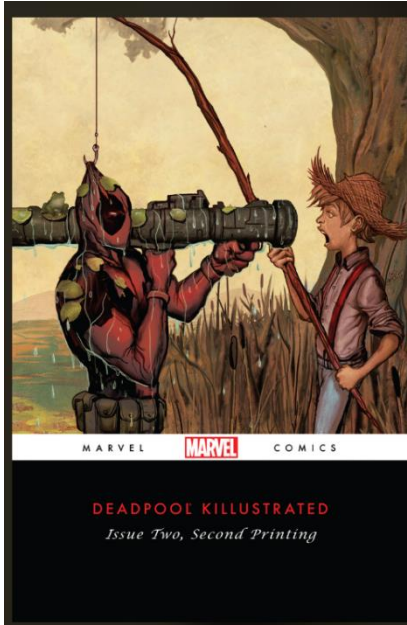
**Published:**  
February 27, 2013

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

Deadpool continues slaughtering all your favorite literary characters! Tom Sawyer slashed in TWAIN! The Little Women's throats MAY get ALL-CUT! Why read a book when you can watch a book DIE?!?

[SEE VARIANT COVERS →](#)



## Deadpool Killustrated (2013) #2 (2nd Printing Variant)

**Published:**  
April 10, 2013

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

- Deadpool continues slaughtering all your favorite literary characters! - Tom Sawyer slashed in TWAIN! The Little Women's throats MAY get ALL-CUT! - Why read a book when you can watch a book DIE?!?

[SEE VARIANT COVERS →](#)



## Deadpool Killustrated (2013) #3

**Published:**  
March 27, 2013

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

Deadpool carves his way through the annals of literature! Scrooge gets a visit from THREE BULLETS! Gulliver gets a SWIFT DEATH! Throw away your library card and BUY THIS BOOK!

[SEE VARIANT COVERS →](#)



## Deadpool Killustrated (2013) #3 (2nd Printing Variant)

**Published:**  
May 15, 2013

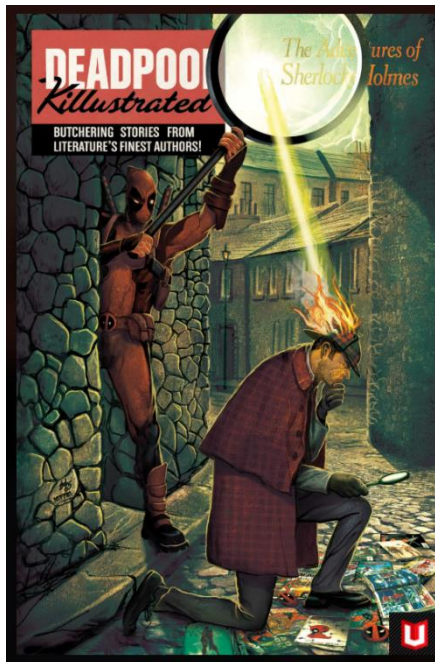
**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

- Deadpool carves his way through the annals of literature! - Scrooge gets a visit from THREE BULLETS! Gulliver gets a SWIFT DEATH! - Throw away your library card and BUY THIS BOOK

SEE VARIANT COVERS →

DEADPOOL KILLUSTRATED  
*Issue Three, Second Printing*



## Deadpool Killustrated (2013) #4

**Published:**  
April 24, 2013

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

Can Deadpool rid the universe of the scourge of classical literature? The Three Musketeer are all for DONE! Sherlock Holmes gets to the bottom of HIS OWN GRAVE! Sorry, college students--ALL OF LITERATURE ENDS HERE!

### 3.3. Deadpool Kills Deadpool



#### Deadpool Kills Deadpool (2013) #1

**Published:**  
July 03, 2013

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

The final act of the Deadpool Killogy begins! Deadpool sets his sites on the ultimate target?himself! Contains over 700% of your daily recommended Deadpool!

[SEE VARIANT COVERS →](#)



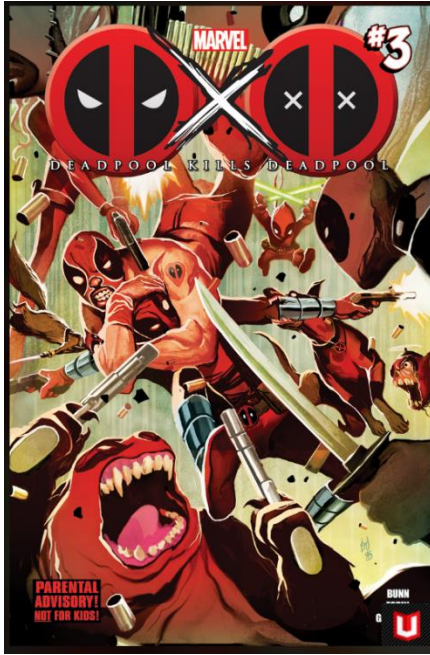
#### Deadpool Kills Deadpool (2013) #2

**Published:**  
August 07, 2013

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

Hope you're not a Deadpool fan—he DIES in this issue! Oh, but, uh...I hope you are a Deadpool fan, because, like...there are a lot of Deadpools in this issue. LOTS. TIME TO THIN THE DEADPOOL HERD!



### Deadpool Kills Deadpool (2013) #3

**Published:**  
September 04, 2013

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

- When Deadpool targets Deadpool...ONLY DEADPOOL CAN WIN.  
- And you, I guess, because you get to read it. - May contain the death of your favorite character (depending on how you feel about Deadpool)!



### Deadpool Kills Deadpool (2013) #4

**Published:**  
October 30, 2013

**Writer:**  
Cullen Bunn

**Cover Artist:**  
Mike Del Mundo

Dude.Serious.It ends here.

4. Cubiertas de revistas









## 5. Deadpool yLinterna Verde





**WADE WILSON**  
A DIFFERENT KIND  
OF SUPERHERO STORY

**DEADPOOL**

MARVEL IMAX FEB 12 #DEADPOOL

**HAL JORDAN**  
IN BRIGHTEST DAY,  
IN BLACKEST NIGHT,

**GREEN LANTERN**

JUNE 17  
IN 3D IN SELECT THEATERS

## 6. Primer vaciado de muestras

La mayoría de las tablas no tienen títulos de columna, es debido a que en el primer vaciado nos centramos en el contenido de las tablas y no en su aspecto ya que sólo algunas de ellas serían analizadas. Por lo mismo, la columna de *fansub* no está completa porque únicamente buscamos los *fansubs* de las escenas que, en un primer momento, íbamos a analizar.

### COMICS

#### Deadpool Kills Marvel Universe

<i>Well, whoever they are—those little peeping toms out there in <b>Never-Never Land</b>—They're gona want to keep their eyes peeled.</i>	Sean quienes sean esos mirones pervertidos que están en <b>Nunca Jamás</b> , no querrán despegar sus ojos de esto.
<i>Do you think <b>they</b> would let you break character even if you wanted to?</i>	Crees que <b>ellos</b> dejarían que te salieras de tu personaje aunque quisieras?
<i>Spectacle is what they want. You don't have to play their game anymore.</i>	Ellos quieren espectáculo, pero ya no tienes por qué jugar según sus normas.
<i>I think I've already proven that I've broken those chains.</i>	Creo que ya he demostrado que me he librado de todas las ataduras.
<i>Otherwise they would never let me kill their beloved <b>Spider-man</b>.</i>	O jamás habrían dejado que matara a su querido <b>Spiderman</b> .
<i>You really think any of you... any of <b>us</b>... can actually <b>feel</b> anything?</i>	¿En serio crees que alguno de <b>vosotros</b> ... de nosotros... es capaz de <b>sentir</b> algo?

*Never could understand why you felt the need to continually expand your cast of characters—sorry—**your student body**.*

Nunca he entendido por qué la necesidad de ampliar continuamente el elenco de personajes... Perdona, el **alumnado**.

*So what if I break the **fourth wall**? It's the fourth wall that's been breaking me... Crushing me... Crushing each and every one of us... For as long as we've been in existence.*

¿Y qué, si rompo la **cuarta pared**? Es lo que me ha estado aplastando... Machacando... A todos y cada uno de nosotros... Mientras hemos existido.

*It wasn't until **Psycho man** messed around in my noodle that everything came together.*

Hasta que **Psychoman** jugó a lo chungo con mi cabolo, las piezas no encajaron.

*Your tendency to come back from the brink of death has nothing to do with your healing factor. Your mutant power **isn't** regeneration. It's **popularity**.*

Tu tendencia a regresar del borde de la muerte no tiene nada que ver con tu factor curativo. Tu poder mutante **no es** la regeneración. ¡Es la **popularidad**!

*All these years, everyone thought I was just a lovable goofball... A **homicidal** goofball, sure, but a goofball just the same... But I can see through all the bull&#\$% and see the world how it really is!*

Todo el mundo pensaba que era un bobalicón adorable... Un bobalicón **homicida**, sí, pero bobalicón de todos modos... ¡Pero veo a través de toda la \$%&# y veo el mundo tal y como es!

*All the senseless deaths... The resurrections only to be killed again... The freak mutations... The cosmic rays... The chemical disasters... The unrequited loves... The secret*

Todas las muertes sin sentido... Las resurrecciones para que te maten otra vez... Las mutaciones raras... Los rayos cósmicos... Los desastres químicos... Los amores no

*wars... The secret invasions... The hero's journey is about pain.*

correspondidos... Las guerras secretas... las invasiones secretas... El viaje del héroe va del **dolor**.

*We're puppets! And Geppetto's feeding us through the wood-chipper for &#;\$%\$ and giggles!*

¡Somos marionetas! ¡Y Geppetto nos mete en la trituradora para echarse unes -\$%@\$ risas!

*Look at you. You poor bastard.*

Mírate. Pobre mamazonazo.

*Hey... I see you out there... Watching. Don't worry. I'll be done with these **jokers**... And this **universe** know it.*

Eh... Os veo mirando. Tranquilos, acabaré con estos **pringados** y su **universo** antes de que os deis cuenta. Y muy pronto os encontraré.

*Esta viñeta añadió un bocadillo en su traducción al español.*

*Deadpool Killustrated*

*I wonder... You think... After everything I've done... they'd **let** me die?*

Me pregunto... ¿Crees que, después de todo lo que he hecho, me **dejarán** morir?

*It's more likely you'll heal... Or be cloned... Or go into some sort of larval state until you can emerge again, stronger than before... Or be raised through black magic... Or--*

Lo más probable es que te cures... O que te clonen... O que entres en un estado larval hasta que vuelvas a salir, más fuerte que antes... O que te resuciten con magia negra... O...

*I get it. I get it. If I give up now... I might as well be selling my soul to the company store.*

Lo pilló. Lo pilló. Si me rindo ahora, sería como venderles el alma.

---

<i>No wonder the kids like <b>sparkly</b> vampires more than they like you. Me... I'm 100% team Jacob. And really... I <b>vant</b> to kick your ass!</i>	No me sorprende que a los chavales les gusten más los vampiros <b>gusiluz</b> que tú. Yo... Estoy al 100% con el equipo Jacob. Y la verdad... ¡ <b>Quiero</b> darte una palissa!
--	--

---

<i>You're lot more of an &amp;#5% than you come across in all those movies.</i>	Eres mucho más @\$%-# de lo que dan a entender en todas esas pelis.
---	---

---

<i>In one fell swoop, I just killed off all the vampires from our world. Dracula... Morbius... Baron Blood... Blade...</i>	Con un espadazo, acabo de matar a todos los vampiros de nuestro mundo. Drácula... Morbius... El Barón Sangre... Blade...
--	--

Deadpool Kills Deadpool

---

<i>Me? But I don't get it. I'm a joke... I'm a comic relief. Why would anyone want to kill Deadpools?</i>	¿Contra mí? No lo pillo. Soy un chiste... Un momento cómico. ¿Por qué querría nadie matar Masacres?
---	---

---

<i>I know what yer thinking. Bringing Galacticus to a Deadpool-fight is just <b>dirty pool</b>. (Dirtypool... Wonder what happened to the old perv?)</i>	Sé qué estais pensando: Traer un Galacticus a un enfrentamiento de Masacres es <b>masasucio</b> . (Masasucio... ¿Qué le habrá ocurrido a ese viejo pervertido?)
--	---



*But--- really. We'ew trying to wipe out all of existence. Once this is all over, who's gonna keep **score**?*

Pero... Venga ya. Intentamos liquidar toda la existencia. Cuando todo esto acabe, ¿A quién le **importará**?

*Oh, shaddup! You know if I'm half as **annoying** as you, it's no wonder match.com keeps **rejecting** my profiles!*

¡Cierra el pico! ¿Sabes? Si soy la mitad de **tocanarices** que tú, ¡no me sorprende que match.com no deje de **rechazarme** los perfiles!

*You punks are so dead! I don't even know what arm to kill you w--*

¡Estáis muertos moridos! Ni siquiera sé qué brazo os li...

*Eww... I haven't eaten lunch yet today... But remind me to throw up once I do.*

Puaf... Hoy aún no he almorzado... Pero recordadme que vomite cuando lo haga.

*Whu? Huh? Dowhutnow?*

¿Qua? ¿Ein? ¿Lo cuálo?

*Dinosaur against the laws of nature and common sense! If this doesn't warrant a **splash page**, I don't know what does!*

¡Dinosaurio contra las leyes de la naturaleza y el sentido común! ¡Si eso no se merece una viñeta **a toda página**, no sé qué lo merece!

PELÍCULAS

Deadpool

<b>TCR</b>	<b>Original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<b>Fansubs</b>
00:04:05	Or else the whole world tastes like Mama June after hot yoga.	Si no, el mundo sabe a Mama June después de hacer ejercicio.	Si no, el mundo entero sabe como mi tía Yolanda recién salida del yoga.

<b>TCR</b>	<b>Original</b>	<b>Subtítulos oficiales</b>	<b>Fansubs</b>
00:06:49	Whose balls did I have to fondle	¿A quién le tuve que chupar para tener mi propia peli?	¿A quién tuve que sobarle las pelotas para conseguir mi propia película?
00:06:50	To get my own movie?		
00:06:51	I can't tell you,	Es secreto, pero rima con "Follezno".	No puedo decírselos, pero rima con "Polverine"
00:06:53	But it does rhyme with "Polverine".		

00:07:33	Rich Corinthian leather.	Tapicería de cuero exquisito.	Lujosos interiors de piel.
----------	--------------------------	-------------------------------	----------------------------

00:12:41	Right up main street.	Por el ojete.	Justo en el trasero
----------	-----------------------	---------------	---------------------

00:13:15	I'm touching myself tonight.	Esta noche me la casco.	Esta noche me voy a manosear.
----------	------------------------------	-------------------------	-------------------------------

00:17:47	Think of us as relly fucked tooth fairies...	Somos ratoncitos chungos.	como Pérez	Imagínennos como hadas de los dientes depravadas...
----------	--	---------------------------	------------	---

00:18:04	The drink, moose knuckle.	Para beber, capullo.	so	La bebida, lameculos.
----------	---------------------------	----------------------	----	-----------------------

00:19:53	Motherfucker, you're the world's worst friend.	Cabrón, eres el peor amigo del mundo.		Hijo de puta, eres el peor amigo del mundo.
00:19:55	Well, joke's on you. I'm living to 102.	Jódete, viviré hasta los 102.		Mal por ti, voy a vivir 102 años.
00:19:57	And then dying. Like the city of Detroit.	Y luego moriré. Igual que Detroit.		Y luego, adiós. Como Sodoma y Gomorra.

00:20:54	So you,uh...	Así que...		¿Tú...
00:20:57	Bump fuzzies for money	¿Lo haces por dinero?		Coges por dinero?

00:22:20	I just wanna get to know the real you, yu know.	Esque quiero conocerte a ti de verdad,		Es que quiero conocer a la verdadera tú.
00:22:23	Not the short-shortened, two-dimensional	No al objeto sexual con shorts que nos vende Hollywood.		No el objeto sexual bidimensional de Hollywood quiere venderme.
00:22:24	Sex object peddled by Hollywood.			

00:22:40	The limited edition	La edición limitada del anillo de Voltron, Defensor del Universo.	El anillo de Voltron: Defensor del Universo edición limitada, por favor.
00:22:42	Voltron: Defender of Universe's ring.		

00:28:53	Ladies and gentlemen, what you're witnessing...	Damas y caballeros, lo que están presenciando	Damas y caballeros, lo que están presenciando es...
00:28:55	Is sweet dick-kicking revenge.	Es la dulce venganza de dar por culo.	Una dulce venganza.

00:30:55	Listen, we both know that cancer is a shit-show.	Los dos sabemos que el cáncer es un espectáculo de mierda.	Mira, ambos sabemos que el cáncer es un espectáculo desastroso.
00:31:00	Like, a Yakov-Smirnoff-opening-for-the	Como Yakov Smirnoff de telonero de Spin Doctors en la feria de Iowa.	Como que un comediante de quinta
00:31:02	Spin-Doctors-at-the-Iowa-State-Fair shit-show.		Abra el concierto de los Spin Doctors en la Feria Estatal de Iowa.

00:34:13	I'd say that you sound like an infomercial,	Diría que pareces un anuncio. Pero no uno bueno, como el del cuchillo,	Diría que suena como un infomercial pero no como uno bueno.
00:34:15	But not a Good one, like Slap Chop.		
00:34:18	More Shake Weight-y.	Sino el de las pesas.	Como uno cachondo de aparatos para ejercicio.

00:34:37	But if I ever hit “fuck it”, I’ll look you up.	Pero si tocara fondo, le buscaré.	Pero si algún día digo “hasta aquí”, yo lo busco.
00:36:41	Pro: They pull down a gaggle of ass.	Pros: se lo follan todo.	Pro: tienen chicas por montones. Descuentos en lavado en seco.
00:46:42	Local dry cleaning discounts.	Descuentos en tintorerías.	
00:36:43	Lucrative film deals, both origin stories	Pelis lucrativas, ya sean precuelas de orígenes o en grupo.	Lucrativos contratos de cine, precuelas y películas con otros superhéroes.
00:36:45	And larger ensemble team movies.		
00:36:48	Con: They’re all lame-ass teacher’s pets.	Contras: Son todos unos rancios lameculos.	Contras: todos son unos ñoños respetuosos de la ley.
00:37:06	Look, Colossus, I don’t have time for	Mira, Coloso. No tengo tiempo para tus gilipolleces de mojigato.	¡Mira, Coloso no tengo tiempo para tus idioteces de los X-Men bien portados!
00:37:08	The goody two-shoes bullshit right now!		
00:38:01	You big chrome cock-gobbler!	¡Chupapollas cromado!	¡Maldito tragapitos de cromo!

00:38:04	You're really gonna fuck this up for me?	¿De verdad me vas a joder esto?	¿En serio me vas a arruinar esto?
00:38:06	Trust me, that wheezing bag of dick-tips has it coming.	Créeme,	Créeme, ese maldito tarado de mierda se lo buscó.
00:38:07		Ese capullo se lo ha buscado.	

00:38:33	Listen!	¡Oye!	¡Oye!
00:38:34	The day I decide to become	El día que quiera ser un mierdas justiciero	Si decido convertirme en un bienhechor chaquetero
00:38:35	A crime-fighting shit-swizzler...		
00:38:36	Who rooms with a bunch of other little whiners	Que vive con una panda de quejicas en la mansión de Neverland	Que vive con otros tarados en la mansión Neverland
00:38:38	At the Neverland mansion...		
00:38:39	Of some creepy, old, bald,	De un fósil calvo y asqueroso que parece salido de una puta secta,	De un viejo , calvo, siniestro y fanático
00:38:42	Heaven's Gate-looking motherfucker...		
00:38:44	On that day...	Ese día	Ese día
00:38:45	I'll send your shiny, happy ass a friend request.	Te enviaré una petición de amistad.	Te enviaré una solicitud de amistad.
00:38:48	But until then, I'mma do what I came here to do.	Hasta entonces, voy a hacer lo que he venido a hacer.	Pero hasta entonces, haré lo que vine a hacer.
00:38:51	Either that or slap the bitch outta you!	O eso, o sacarte la moñería a hostias.	¡Eso, o te daré una golpiza!

00:40:02	Let us go talk to the Professor.	Vamos a hablar con el Profesor.	Vamos a hablar con el Profesor.
00:40:04	McAvoy or Stewart?	¿McAvoy o Stewart?	¿McAvoy o Stewart?
00:40:06	These timelines are so confusing.	Las cronologías son muy confusas.	Esas tramas son muy confusas.

00:40:21	You ever see 127 Hours? Spoiler alert.	¿Habéis visto 127 Horas? Alerta de spoiler.	¿Vieron 127 horas? Les voy a arruinar el final.
00:40:33	Oh, there's the money shot, baby.	Esta es la toma del clímax.	La gente pagará por ver esto.
00:40:35	Are You There God? It's Me, Margaret.	¿Estas ahí, Dios? Soy yo, Margaret.	Soy Carrie, y busco venganza.

00:40:51	And when life ends up breathtakingly fucked...	Cuando la vida se va tanto a tomar por culo,	Cuando la vida resulta terriblemente mal
00:40:55	You can generally trace it back	Normalmente todo se debe a una mala decisión.	Generalmente el origen de todo es una mala decisión descomunal.
00:40:56	To one big, bad decision.		
00:40:59	The one that sent you down the road to Shitsburgh.	La que te envió hacia Mierdalandia.	La que te puso en el camino hacia la perdición.

00:41:16	Just promise you'll do right by me.	Prométame que me ayudará	Prometame que hará lo correcto por mí	
00:41:19	So I can do right by someone else.	Para que yo pueda ayudar a alguien.	Para que yo haga lo correcto por otra persona.	
00:41:23	And please don't make the super-suit green.	Y, por favor, que el supertraje no sea verde.	Y, por favor, que mi traje no sea verde.	
00:41:26	Or animated.	Ni animado.	Ni animado.	

00:42:18	What's up with the matches?	¿Y esas cerillas?	¿Por qué el fósforo?
00:42:19	Oral fixation or just a big Stallone fan?	¿Es una mania o eres superfan de Stallone?	¿Fijación oral o fan de Stallone?

00:44:22	Hey, is Ajax your actual name?	¿Ajax es tu nombre real? Suena a inventado.	¿Ajax es tu nombre verdadero? Suena sospechosamente inventado.
00:44:23	Because it sounds suspiciously made up.		
00:44:25	What is it, really?	¿Cual es en realidad?	¿Cual es en realidad? ¿Kevin? ¿Bruce? ¿Scott?
00:44:26	Kevin? Bruce? Scott?	¿Kevin? ¿Bruce? ¿Scott?	
00:44:28	Mitch? The Rickster?	¿Mitch? ¿Rickster?	¿Mich? ¿El buen Rick?
00:44:31	Is it Basil Fawlty?	¿Basil Fawlty?	¿Te llamas Robert Crawley?

00:44:44	Oh, come on,	Venga ya.	Por favor.
00:44:44	You're gonna leave me all alone here	¿Vas a dejarme aquí con esta Rosie O'Donnell?	¿Me vas a dejar solo con esta Rosie O'Donnell menos furiosa?
00:44:47	With less-angry Rosie O'Donnell?		



00:45:44	Let's not forget naked tandem base-jumping	No olvidemos el salto BASE en pelotas con un equipo femenino de basket.	No olvidemos: hacer salto base desnudo
00:45:47	With the WNBA's Sacramento Monarchs.		Con el equipo femenino de básquetbol de Sacramento.
00:45:54	Finally, giving Meredith Baxter-Birney a Dutch oven.	Tirarme un pedo en la cama con Meredith Baxter-Birney.	Por último, obligar a Meredith Baxter a oler mis pedos.

1:02:44	Nice to see you, Jared.	Que gusto verte, pervertido.	Que gusto verte, padre Maciel.
---------	-------------------------	------------------------------	--------------------------------

1:04:56	She's like Robin to my Batman,	Ella es como Robin y yo como Batman, solo que es vieja, negra y ciega.	Ella es la Robin de mi Batman, salvo porque es vieja, y negra, y ciega.
1:04:58	Except she's old, and black, and blind.		
1:05:02	And I think she's in love with me.	Y creo que está enamorada de mí.	Y creo que está enamorada de mí.
1:05:04	Wait, pretty sure Robin loves Batman, too.	Un momento, a Robin también le pone Batman.	Esperen, creo que Robin también ama a Batman.

1:08:44	You ever heard David Beckham speak?	¿Has oído hablar a David Beckham?	¿Has oído hablar a David Beckham?
1:08:45	It's like he mouth-sexed a can of helium.	Parece que se haya tragado una lata de helio.	Es como si hubiera inhalado helio.
1:08:48	You think Ryan Reynolds got this far	¿Ryan Reynolds ha llegado a donde está por ser buen actor?	¿Crees que Ryan Reynolds llegó a donde está por sus grandes actuaciones?
1:08:49	On his superior acting method?		

1:18:16	I'm gonna wait out here, okay?	Esperaré aquí fuera.	Esperaré aquí afuera.
1:18:17	It's a big house.	Menudo casoplón. Es curioso que solo os vea a vosotros dos.	Es una casa grande. Es raro ver solo a ustedes dos.
1:18:18	It's funny that I only ever see two of you.		
1:18:20	It's almost like the studio couldn't afford another X-Man.	Es como si el estudio no pudiera permitirse más X-Men.	Como si el estudio no tuviera presupuesto para otro X-Man.

1:47:21	What are you expecting? Sam Jackson to show up?	¿Qué esperáis, que aparezca Sam Jackson?	¿Qué esperan? ¿Qué aparezca Sam Jackson?
1:47:24	With an eye patch and a saucy little leather number?	¿Con un parche en el ojo y un modelito de cuero sexy?	¿Con un parche en el ojo y un sensual atuendo de piel?

Deadpool 2

00:02:13	Fuck Wolverine.	Que te follen Lobežno.	
00:02:16	First, he rides my coattails with the R rating.	Primero me copia en la calificación para 18,	
00:02:19	Then the hairy motherfucker ups the ante by dying.	Y luego va el puto barbitas y se tira el moco y la espicha.	
00:02:24	What a dick.	Menudo gilipollas.	
00:02:26	Well, guess what. Wolvie?	¿Pues sabes qué, Lobito?	
00:02:28	I'm dying in this one, too.	Que en esta yo también la palmo.	

00:05:01	But we'll get to him in a moment. 'Cause I know what you're thinking.	Ahora os sigo contando. Porque sé lo que pensáis:	
00:05:02	"I'm so glad I left the kiddos at home."	"Menos mal que he dejado a los niños en casa".	
00:05:05	But that's where you'd be wrong.	Estáis muy equivocados:	
00:05:07	That babysitter of yours is high as fuck right now...	Vuestra canguro está más pedo que Alfredo,	
00:05:10	And, believe it or not, Deadpool 2 is a family film.	Y, aunque no os lo creáis, Deadpool 2 es una película familiar.	
00:05:14	True story.	De verdad.	
00:05:15	And every good family film starts with a vicious murder.	Toda peli familiar que se precie empieza con un cruel asesinato:	
00:05:19	Bambi, The Lion King, Saw 7.	Bambi, El rey león, Saw VII...	
00:05:22	Holy shit pickles! That guy's on fire.	¡Hostia puta! Ese tío está ardiendo.	
00:05:25	That's not CGI, folks. He's actually on fire.	No es digital, es fuego de verdad.	

00:06:41	It has been quite the run, Dopinder, and who'da thought?	Toda una Aventura, Dopinder. Y ¿quién lo iba a decir?	
00:06:44	Now I'm in the same sentence as Jesus.	Ahora hasta me comparan con Jesucristo.	
00:06:47	Passion of Christ, then me. At least domestically.	La passion de Cristo y luego yo. Eso, en EE.UU.	
00:06:50	We beat them overseas, where there's no such thing as religion.	Ganamos en el resto del mundo, donde no hay religión.	

00:16:27	Papa, can you hear me?	Papá, ¿me oyes?	
00:16:31	Is it just me, or does Do You Want to Build a Snowman? From Frozen...	¿Soy solo yo o Hazme un muñeco de nieve de Frozen	
00:16:34	Sound suspiciously like Papa, Can You Here Me? From Yentl?	Se parece sospechosamente a Papa, can you here me? De Yentl?	
00:16:38	Papa, can you here me?	Papá, ¿me oyes?	
00:16:43	And nobody fucking realizes it.	Y nadie lo pilla, cojones.	

00:17:03	More importantly, I liked her. I really liked her, you know?	Y sobre todo, me gustaba. Me gustaba mucho, ¿sabes?	
00:17:07	George Michael was right. I'm never gonna dance again. Fuck!	Como decía George Michael: nunca más volveré a bailar. ¡Joder!	
00:17:11	He's dead, too.	Él también ha muerto.	
00:17:14	At least we still have Bowie.	Por lo menos nos queda Bowie.	

00:17:51	You know what "fine" stands for Wade?	Yo no te veo bien, Wade.	
00:17:53	Fucked up, insecure, needy, and emotional.	Te veo jodido, inseguro, desesperado y sensible.	
00:17:56	According to the...	Según el...	
00:17:59	Kübler Ross.	Kübler-Ross.	
	Yeah.	Eso.	
00:18:00	According to the Kübler-Ross model...	Según el modelo de Kübler-Ross,	
00:18:02	Denial is just one of the five stages of grief.	La negación es una de las cinco etapas del duelo.	
00:18:05	Jesus Christ, Buck!	¡Joder, Buck!	
00:18:07	No more speaking lines for you.	Ya no rajas más en toda la peli.	

00:22:28	What in the fuck knuckles is this?	¿Qué cojones es esto?	
00:22:31	She's my girlfriend, you intolerant shit.	Es mi novia, intolerante.	
00:22:34	Pump the hate brakes, Fox and Friends.	Ponle freno a ese odio.	
00:22:35	I'm just surprise anyone would date you.	No imaginaba a nadie saliendo contigo, y menos a Pinkie, de "Mi pequeño pony".	
00:22:37	Especialy Pinkie Pie from My Little Pony.		

00:23:25	'Cause where the fuck is everyone?	¿dónde coño están los demás?	
00:23:27	It's always just you and Negasonic Teenage Longest Name Ever...	Solo estáis tú y "Cabeza Nombre Más Largo de la Historia".	
00:23:34	What the fuck?	¡Me cago en la puta!	
00:23:38	You'd think the studio would throw us a bone.	Ya podría el estudio estirarse	
	They can't just dust off one of the famous X-Men?	Y desempolvar a un X-Men famoso...	
00:23:43	How 'bout that putz with giant pigeon wings?	Al capullo de las alas de paloma.	
00:23:45	What do those do anyways?	¿Qué hace con ellas?	
00:23:46	Carry him three feet off the ground to snatch up the nearest muffin crumb?	¿Elevarse un metro para rapiñar una miga de bizcocho?	

00:28:04	Everyone, calm down! The pros are here. I...	¡Calma, han llegado los profesionales! ¡Hola!	
00:28:07	We're the X-Men!	Somos los X-Men.	
00:28:08	A dated metaphor for racism in the 60's.	Un símbolo viejuno del racismo en los 60.	
00:28:11	So, respect.	Así que, respeto.	

00:31:47	What's that do?	¿Eso qué es?	
00:31:48	Power-dampening collar. Shuts down all mutant abilities.	Un inhibidor. Desactiva los poderes mutantes.	
00:31:51	You can't get it off. Unless you've got a grenade.	No se puede quitar, salvo que uses una granada.	
00:31:55	Could've use done of those in the first act.	Me habría venido bien uno al principio.	

00:32:32	Those guys hurt you?	¿Te han hecho daño?	
00:32:34	Who?	¿Quién?	
00:32:37	Baldilocks? Jared Kushner?	¿Ricitos de Oro? ¿Jared Kushner?	

00:34:13	I wonder what gang I'll be in.	¿En qué banda me tocará estar?	
00:34:16	Is there, like, a Sorting Hat?	¿Tenéis un sombrero seleccionador?	

00:45:44	Who are you?	¿Quién eres?	
00:45:46	I'm Batman.	Soy Batman.	

00:46:37	So, you're from the future.	¿Vienes del future?	
00:46:39	I have three questions then.	Pues tengo tres preguntas.	
00:46:41	One, is dubstep still a thing?	Una. ¿El dubstep aún se lleva?	
00:46:45	Two, which Sharknado are we on?	Dos. ¿Por qué Sharknado van ya?	
00:46:48	And three, at what point do audiences say...	Y tres: ¿En qué momento dice el público "vale ya de brazos robóticos"?	
00:46:50	"Enough with the robotic arms"?		
00:47:35	Dubstep's for pussies.	El dubstep es de nenazas.	
00:47:37	You're so dark.	¡Cuanta amargura!	
00:47:39	Are you sure you're not from the DC universe?	¿Seguro que no eres del universo DC?	

00:48:09	Is that a fanny pack?	¿Llevas riñonera?	
00:48:11	I used to have uone of those in 1990-never.	Yo tuve una en mil novecientos noventa y nunca.	
00:48:14	Something to remember you by.	Esto me lo quedo de recuerdo.	
00:48:16	Give me that back! That goes with me everywhere.	Devuélvemelo. Eso me acompaña siempre.	
00:48:20	Like the memory of your fanny pack!	Como el recuerdo de tu puta riñonera.	
00:48:32	Why are you protecting the kid?	¿Por qué proteges al chaval?	
00:48:36	I don't give a fuck about him...	¡A mí me la sopla el chaval!	
00:48:38	And his Are You My Mother? Complex!	¡Y su complejo de Marco buscando a su madre!	

00:48:58	In every film, there's a moment when the hero hits rock bottom.	En todas las películas hay un momento en el que el héroe toca fondo.	
00:49:02	In Cool Runnings, it was when John Candy's prized bobsled broke.	En Elegidos para la gloria,	
00:49:03		Es cuando a John Candy se le rompe el trineo.	
00:49:06	In Human Centipede, it was when those people...	En el ciempiés humano fue cuando esa gente	
00:49:09	Signed on to be in that movie.	Aceptó hacer la película.	
00:49:11	But in this film, well...	Y en esta peli, bueno,	
00:49:13	You're looking at it.	Es este momento.	



00:51:10	You know what we need to do? We need to build a fucking team.	¿Sabes qué tenemos que hacer? Montar un puto equipo.	
00:51:14	We need 'em tough, morally flexible...	Que sean duros, de moral flexible,	
00:51:16	And Young enough so they can carry this franchise 10 to 12 years.	Y jóvenes, para que esta franquicia dure unos 10 años.	

00:54:06	I can distort electrical fields.	Distorsiono los campos electricos.	
00:54:08	Including the one inside your brain...	Incluido el de vuestro cerebro,	
00:54:11	Causing anxiety, confusión...	Lo que provoca angustia, confusión,	
00:54:13	Pain.	Dolor.	
00:54:16	So, basically, you're Dave Matthews.	Así que eres como Bunbury.	

00:54:20	I'm Zeitgeist.	Soy Zeitgeist.	
00:54:22	Cool. I like it.	Guay.	
00:54:24	So you have the power to put your finger on the pulse of society?	¿Así que tu poder es asfixiar a la gente intentando pronunciar tu nombre?	
00:54:28	No.	No.	
00:54:29	No, I spit acidic vomit.	No, escupo vómito ácido.	
00:54:32	Do you want me to demonstrate?	Queréis verlo?	
	-No!	-No.	
00:54:35	Listen, we've all eaten at Arby's, okay?	Todos hemos comido fritanga.	

00:55:13	Just once, I'm gonna find a planet of people	Un día encontraré un planeta habitado por gente peor que yo en todo.	
00:55:14	That are worse than me at everything.		
00:55:16	A whole bunch of functional idiots.	Una panda de inútiles redomados.	
00:55:18	I'm gonna go there, and I'm gonna be the Superman.	Iré allí y seré su Superman.	
00:55:20	Isn't that Canada?	¿Eso no es Canadá?	
00:55:21	You shut your goddamn trash mouth!	¡Cierra el puto buzón!	

00:55:39	Luck isn't a superpower.	La suerte no es un superpoder.	
00:55:41	Yes, it is.	Sí que lo es.	
	No, it isn't.	Que va.	
00:55:42	Yes, it is.	Sí lo es.	
	No, ma'am.	Para nada.	
00:55:44	Mario No-pep.	Ni de coña.	
00:55:45	Yeah.	Que sí...	
	Nacho cheese.	No lo flipes.	

00:58:11	Watch out for this guy, Cable!	¡Y cuidado con este pavo, Cable!	
00:58:13	He's very short, 5'11". Not like in the comics.	¡Es un retaco, 1,80, no como en los cómics!	

1:01:34	Holy mommy fucking shit!	¡Mecachis en la puta hostia!	
1:01:39	Look at these gorgeous sons of bitches.	¡Qué estilazo tienen esos cabrones!	
1:01:43	Oh, yeah! That's right, Bedlam!	Eso es. Muy bien, confusión.	
1:01:50	No! Tripping motherfucking billies!	¡No! ¡Mierda! ¡Joder, qué putadón!	

1:02:23	Sugarbear. You got this, buddy!	¡Peluchín! ¡Ya lo tienes, campeón!	
1:02:25	That's the stuff! That's the X-Force spirit!	¡Ese es el espíritu de X-Force!	
1:02:28	Never underestimate a man with a mustache!	Nunca subestimes a un hombre con bigote.	
1:02:30	Just ask anyone in Brooklyn.	Pregúntale a Super Mario.	

1:03:00	Oh, my God! What the fuck?	¡Me cago en la grandísima puta!	
1:03:03	Fucking acidic vomit!	¡Puto vómito ácido!	

1:04:21	Seriously, I don't get it!	De verdad que no lo entiendo.	
1:04:23	What, you shoot luck lasers out of your eyes?	¿Lanzas rayos de suerte por los ojos?	
1:04:27	It's just hard to picture.	Es muy difícil de imaginar.	
1:04:30	And certainly not very cinematic.	Y muy poco cinematográfico.	
1:04:34	I mean, luck?	¿Suerte?	
1:04:36	What coked out, glass pipe-sucking freakshow comic book artist...	¿A qué dibujante fumeta de crack y enfarlopado hasta las cejas	
1:04:40	Came up with that little chestnut?	Se le ocurrió esa ida de pinza?	
1:04:42	Provably a guy who can't draw feet!	¡Sería uno que no sabe dibujar pies!	

1:08:42	Give me your best shot, One-Eyed Willy.	A ver esa puntería, "Willy el Tuerto".	
---------	---	--	--

1:11:26	Juggernaut!	¡Juggernaut!	
1:11:28	I thought that was you!	¡Sabía que eras tú!	
1:11:30	I should've worn my white pants.	¡Se me hace el culo pesicola!	
1:11:33	You probably get this a lot, but I am a huge fan.	Te lo dirán mucho, pero soy muy fan tuyo.	
1:11:37	Uncanny X-Men 183. Thor 411.	La Imposible Patrulla X 183, Thor 411,	
1:11:40	X-Men Unlimited 12.	X-Men Unlimited 12...	

1:11:58	Oh, my God! I can't feel my legs.	¡Dios mío, no siento las piernas!	
1:12:02	I can't feel...	¡No las...!	

1:14:10	Why wouldn't you cover that up?	¿Por qué no te tapas eso?	
1:14:12	A warrior has nothing to be ashamed of.	Un guerrero no se avergüenza de nada.	
1:14:14	Yeah, but you do. Look at you.	Pues tú deberías.	
1:14:16	You're just straight shirt-cocking it, toddler style.	¿Tienes que ir con solo una camisa y el badajo colgante? ¿Cómo un bebé?	
1:14:20	Oh, yeah. Full Winnie the Pooh.	Pues sí. A lo Winnie the Pooh.	

1:17:14	I use a device to slide through time.	Lo que uso para viajar en el tiempo,	
1:17:16	The longer I travel, the hardest is it to control.	Cuanto más lejos voy, más difícil es controlarlo.	
1:17:19	I got two charges: one to get me here, one to get me home.	Tengo dos cargas: una para venir aquí y otra para volver.	
1:17:24	That's just lazy writing.	Pues vaya guión más cutre.	

1:23:01	He's teamed up with the Juggernaut! The Juggernaut!	Se ha juntado con Juggernaut. ¡Juggernaut!	
1:23:03	That's my favorite Marvel character ever,	Mi personaje favorito de Marvel. Pero se me ha caído un mito,	
1:23:05	But you sould never meet your heroes...	Porque, sinceramente, ¡es un poco capullo!	
1:23:07	Because, honestly, he's a bit of a dick!		

1:23:44	Doing the right thing is sometimes messy	Hacer lo correcto a veces es chungo,	
1:23:46	And fucked up, and not particularly convenient!	Y jodido, y no es precisamente lo que más apetece.	
1:23:50	So stay here in Château de Virgin	Así que quédate ahí, en el "Château Mujigateau",	
1:23:53	While we go get our fuck on!	¡mientras nosotros le echamos cojones!	

1:28:31	Time to sweep the leg, Johnny.	Dar cera, pulir cera.	
---------	--------------------------------	-----------------------	--

1:28:33	Hey! Pick on someone your own size!	¡Métete con alguien de tu tamaño!	
1:28:36	That's such a you thing to say! Go get him, tiger!	Cómo te pega decir esa frase. ¡A por él, tigretón!	
1:28:40	Big CGI fight coming up!	¡Megacombate digital!	

1:38:12	Please, just don't leave me.	Pero, por favor, no os vayáis.	
1:38:14	I don't wanna die without an audience.	No quiero morir sin público.	
1:38:17	Oh, Gog, I hope the Academy is watching.	Espero que lo estén viendo los de los Oscar.	

1:39:02	I want you to have my Adventure Time watch.	Quiero darte mi reloj de Hora de aventuras.	
1:39:16	Hey, Sabrina, the Teenage Witch.	Sabrina, la bruja adolescente.	
1:39:20	It has been a pleasure.	A sido un placer.	
1:39:28	And you	Y tú...	
1:39:29	Chrome Bone.	Hombre de Hojalata	
1:39:32	I haven't always been the best friend to you.	No siempre he sido un buen amigo,	
1:39:34	But you've always been that to me.	Pero tú sí lo has sido conmigo.	
1:39:37	So thank you.	Así que gracias.	

1:47:11	We need the code.	Falta el código.	
1:47:12	Try seven!	Prueba... ¿el siete?	
1:47:14	Settle down, Captain Lucky.	No flipes, Seórita Doña Potra, no va a ser solo un número.	
1:47:16	It's not gonna be one number.		
1:47:17	God, that's lazy writing.	¡Qué vagos los guionistas!	

1:47:42	Is there a knife in my dick!	¿Me has clavado un cuchillo en la minga?	
		Sí, te lo he clavado.	
1:47:44	There's a knife in your dick.  I'm just gonna back up now.	Vale, ya me aparto. No quiero acabar como un Yentl.	
1:47:46	Yeah, yeah.  No need go full Yentl.		

1:48:33	I could hear you coming the last 30 seconds.	Te oía venir, los últimos 30 segundos ya no podía más.	
1:48:35	I could barely keep a straight face.		
1:48:37	I want some more.	Quiero más.	
1:48:38	I bet you do, Brown Panther.	No me digas, Pantera Marrón.	



## 7. Escenas contextuales

Este anexo contiene escenas, algunas analizadas, otras no, que consideramos relevantes para ilustrar como Deadpool rompe la cuarta pared.



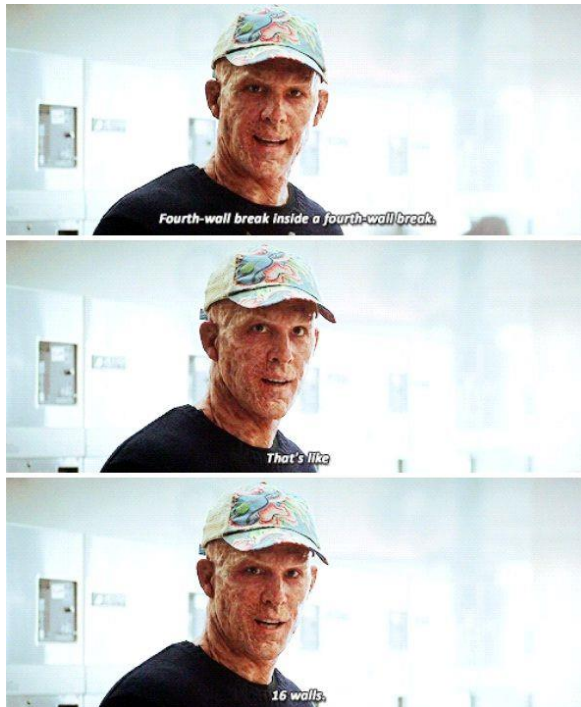
Ilustración 2 Momento en que Deadpool percibe la cuarta pared por primera vez [Deadpool Kills The Marvel Universe #1 USA]









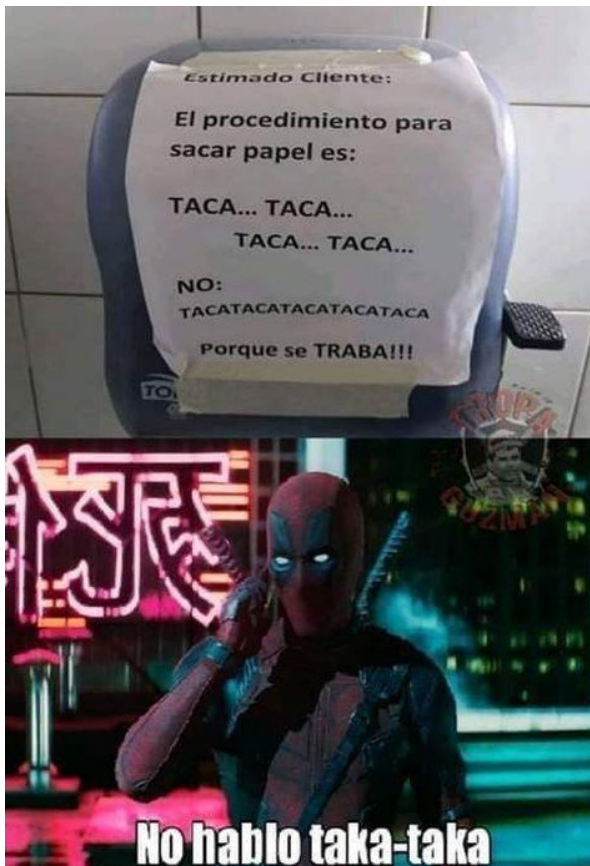


Estamos ante una ruptura de la cuarta pared dentro de una ruptura de la cuarta pared. Esto ocurre cuando Deadpool nos cuenta la historia de cómo, en una lavandería, conoció a su compañera de cuarto, Blind Al (Leslie Uggams), quien, como vemos en el flashback, se lamenta de su abstinencia de cocaína.

Deadpool nos señala a Al en el flashback, y parece sorprendido cuando se da cuenta de lo que acaba de pasar: «Rotura de la cuarta pared dentro de una rotura de la cuarta pared. ¡Eso es como, 16 paredes!»

8. Integración de Deadpool en la cultura popular actual (memes)









**TODOS MERECEAN UNA SEGUNDA OPORTUNIDAD**



You can't break the 4<sup>th</sup> wall if you already destroyed it.



The first person to break the 4<sup>th</sup> wall must have been like:



I know deadpool wasn't the first but whatever